КӨШІРМЕ
КОПИЯ

SUBCONTRACT AGREEMENT
for execution of East-West Roads Project: Western Europe- Western China International Transit Corridor (CAREC 1b), Road reconstruction (construction) of "Almaty-Kokpek-Chunja-Koktal-Khorgos", Almaty – Khorgos From Km 0 to 304.4, EWRP-259.3-304.4-ICB(W)- 001/2013

Contract No. 2

Date: «03» Dicember 2013
The present Subcontract Agreement was concluded in Astana

BETWEEN

1. **Joint Venture Todini-Impregilo-Kazakhdorstroy** (hereinafter referred to as the "JV" or the "CONTRATOR") acting on the basis of the Joint Venture agreement dated 24.05.2013, represented by the Leader of the JV, **"Todini Costruzioni Generali S.p.A." via Almaty Branch of "Todini Costruzioni Generali S.p.A."**, registered by the Board of Justice of Almaly district of Almaty city Department of Justice under the No 207-1910-02-Ф-л (ИУ) and having legal address: room 101, 50 Kazybek bi str., Almaly ditrict, Almaty, 050000, Republic of Kazakhstan, in the person of Mr. **Fabio Almagno**, Branch Director, acting on the grounds of the Branch Provisions and the Special Power of Attorney dated 03.09.2013, on the one side

AND

2 **LLP "Sine Midas Stroi" JV"** (hereinafter referred to as "SUBCONTRACTOR"), registered in the Department of Justice of Aktobe oblast No 12358-1904-ТОО (ИУ) and having legal address: Republic of Kazakhstan, Aktobe, Smagulov Str. 9K, in the person of Mr. **Ahmet Budan,** General Director, acting on the grounds of Statutes, , from the other

hereinafter individually referred to as a

КОНТРАКТ СУБПОДРЯДА
на выполнение Проекта развития автомобильной дороги Восток-Запад: Международный транзитный коридор Западная Европа – Западный Китай (ЦАРЭС 1b), Реконструкция (строительство) дороги «Алматы-Кокпек-Чунджа-Коктал-Хоргос» Алматы-Хоргос от км 0 до 304.4, EWRP-259.3-304.4-ICB(W)- 001/2013

Контракт №2

Дата: «03» декабря 2013 года.
Настоящий Контракт Субподряда был заключен в городе Астана

МЕЖДУ

1. **Совместным предприятием Тодини-Импреджило-Казахдорстрой** (далее по тексту – «СП» или «ПОДРЯДЧИК») действующее на основании соглашения о совместном предприятии от 24.05.2013 года в лице Лидера СП **Акционерного общества «Тодини Коструциони Дженерали С.п.А.»** через **Алматинский филиал АО «Тодини Коструциони Дженерали С.п.А.»**, зарегистрированный Управлением юстиции Алмалинского района Департамента юстиции города Алматы за № 207-1910-02-Ф-л (ИУ) по адресу: Республика Казахстан, 050000 г.Алматы, Алманиский район, ул.Казыбек би, д.50 ком.101 в лице директора филиала г-на **Фабио Алманьо**, действующего на основании Положения о филиале и Специальной доверенности от 03.09.2013 года, с одной стороны

И

2. **ТОО «СП «Сине Мидас Строй»**, далее именуемое «СУБПОДРЯДЧИК», зарегистрированное в Департаменте юстиции Актюбинской области, свидетельство № 12358-1904-ТОО (ИУ) по адресу: Республика Казахстан, город Актобе, ул. Смагулова 9К, в лице г-на **Ахмета Будана**, Генерального директора, действующего на основании Устава, с другой стороны

Далее по отдельности именуемые

АРҒЫ ЖАҒЫНА ҚАРАҢЫЗ
СМОТРИТЕ НА ОБОРОТЕ

"PARTY" and collectively as "PARTIES".	«СТОРОНА» или совместно «СТОРОНЫ»
taking into consideration that:	**учитывая, что:**
a) CONTRACTOR, has been awarded the Contract: EWRP-259.3-304.4-ICB(W)-001/2013, hereinafter called the "Main Contract", by the Committee for Roads of the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as "EMPLOYER", to execute, complete and maintain the Civil Works under East-West Roads Project: Western Europe-Western China International Transit Corridor (CAREC 1b), Road reconstruction (construction) of "Almaty-Kokpek-Chunja-Koktal-Khorgos", Almaty – Khorgos From Km 0 to 304.4, hereinafter called the "Works";	a) ПОДРЯДЧИК подписал Контракт: EWRP-259.3-304.4-ICB(W)-001/2013, далее именуемый «Основной Контракт» с Комитетом автомобильных дорог Министерства транспорта и коммуникаций Республики Казахстан, далее именуемое «ЗАКАЗЧИК» на выполнение, завершение и содержание работ по Проекту развития автомобильной дороги Восток-Запад: Международный транзитный коридор Западная Европа – Западный Китай (ЦАРЭС 1b), Реконструкция (строительство) дороги «Алматы-Кокпек-Чунджа-Коктал-Хоргос», Алматы-Хоргос от км 0 до 304.4, далее именуемые «РАБОТЫ»;
b) SUBCONTRACTOR is specialized in execution of the similar works;	b) СУБПОДРЯДЧИК – специалист по выполнению подобных работ;
c) SUBCONTRACTOR declares the availability of the qualified staff, plant, machinery and equipment, required for the proper execution of the Works;	c) СУБПОДРЯДЧИК заявляет о наличии у него квалифицированного персонала, техники, машин и оборудования, необходимых для обеспечения должного выполнения Работ;
d) The CONTRACTOR is willing to subcontract a part of the Works to the SUBCONTRACTOR;	d) ПОДРЯДЧИК желает отдать на субподряд часть работ СУБПОДРЯДЧИКУ;
The PARTIES hereby agree as follows:	СТОРОНЫ соглашаются о следующем:
1. GENERAL CONDITIONS	**1. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ**
The following Main Contract documents constitute an integral part and reference of the present Subcontract Agreement:	Следующие документы Основного Контракта составляют неотъемлемую часть и имеют на него ссылки в настоящем Контракте Субподряда
(i) the Contract Agreement;	(i) Контрактное Соглашение
(ii) the Letter of Acceptance (excluding details of Contractor's prices);	(ii) Письмо о Принятии (исключая цену Подрядчика)
(iii) the Letter of Bid (excluding details of Contractor's prices);	(iii) Тендерное Предложение (исключая цену Подрядчика)
(iv) the data of the Agency for Statistics of the Republic of Kazakhstan;	(iv) Данные Агентства по статистике Республики Казахстан
(v) the Amendment to the Bidding Documents;	(v) Поправка к Тендерной Документации
(vi) the Clarifications to the Bidding Documents;	(vi) Разъяснения к Тендерной Документации
vii) the Particular Conditions;	(vii) Особые Условия
viii) the General Conditions;	

(ix) the Specifications; (x) The Drawings (xi) the Bill of Quantities (including Preamble and excluding details of Contractor's prices);	(viii) Общие Условия (ix) Спецификации (x) Чертежи (xi) Ведомости объемов работ (включая Преамбулу исключая цену Подрядчика)
The SUBCONTRACTOR, in relation to the Sub-Contract Works, shall be bound by all conditions of the Main Contract as if it were the CONTRACTOR unless stated otherwise in this Subcontract Agreement. An electronic copy of the Main Contract documents is attached hereto.	СУБПОДРЯДЧИК в отношении субподрядных работ будет следовать всем условиям Основного Контракта как если бы он был Подрядчиком, если другое не указано в этом Субподрядном Контракте. Электронная копия документов Основного Контракта прилагается.
The SUBCONTRACTOR shall be deemed to have full knowledge of the provisions of the Main Contract (other than the details of the CONTRACTOR's prices thereunder as stated in the bills of quantities or schedules of rates and prices as the case may be).	СУБПОДРЯДЧИК должен иметь полное понимание условий Основного Контракта (кроме цен ПОДРЯДЧИКА как указано в ведомостях объемов работ или расценок).
Except where the provisions of the Subcontract Agreement otherwise require, the SUBCONTRACTOR shall so execute, complete and maintain the Sub-Contract Works that no act or omission of his in relation thereto shall constitute, cause or contribute to any breach by the CONTRACTOR of any of his obligations under the Main Contract. The Subcontract Agreement is a back-to-back agreement whereby the SUBCONTRACTOR under this Subcontract Agreement assumes, unless stated otherwise, the same duties and obligations to the CONTRACTOR as the CONTRACTOR assumes under the Main Contract to the EMPLOYER.	Кроме как другого не требуют условия Контракта Субподряда, СУБПОДРЯДЧИК должен так выполнить, завершить и содержать Субподрядные Работы, чтобы никакое действие с его стороны в этом отношении не составляли, вызывали или приводили к любому нарушению ПОДРЯДЧИКОМ любого из его обязательств по Основному Контракту. Контракт Субподряда является полным отражением соглашения, где СУБПОДРЯДЧИК по этому Контракту Субподряда принимает на себя, если не указано другое, такие же права и принимает такие же обязательства и обязанности по отношению к ПОДРЯДЧИКУ как и ПОДРЯДЧИК принимает по отношению в ЗАКАЗЧИКУ по Основному Контракту.
Nothing herein shall be construed as creating any privity of contract between the SUBCONTRACTOR and the EMPLOYER.	Ничто из далее следующего не должно рассматриваться как вызывающее любое создание контракта между СУБПОДРЯДЧИКОМ и ЗАКАЗЧИКОМ.
The SUBCONTRACTOR shall indemnify the CONTRACTOR against every liability which the CONTRACTOR may incur to any other person whatsoever and against all claims, demands, proceedings, damages, costs and expenses made against or incurred by the CONTRACTOR by reason of any breach by the SUBCONTRACTOR of the Sub-Contract Agreement.	СУБПОДРЯДЧИК должен освободить ПОДРЯДЧИКА от любой ответственности, которую может понести ПОДРЯДЧИК по отношению к любому лицу и от всех претензий, требований, преследований, ущерба, расходов и затрат, понесенных ПОДРЯДЧИКОМ по причине любого нарушения СУБПОДРЯДЧИКОМ Контракта Субподряда.
The SUBCONTRACTOR hereby acknowledges that any breach by him of the Sub-Contract Agreement may result in the CONTRACTOR's committing breaches of and becoming liable in	СУБПОДРЯДЧИК настоящим признает, что любое нарушение им Контракта Субподряда может привести к такому

damages under the Main Contract and other contracts made by him in connection with the Works and may occasion further loss or expense to the CONTRACTOR in connection with the Works and all such damages loss and expense are hereby agreed to be within the contemplation of the Parties as being probable results of any such breach by the SUBCONTRACTOR.

нарушению ПОДРЯДЧИКОМ и он будет нести ответственность по ущербу по Основному Контракту и других контрактах, заключенных им в связи с Работами и может привести к дальнейшему ущербу или расходам ПОДРЯДЧИКА в связи с Работами и такой ущерб, потери и расходы настоящим считаются по пониманию сторон как возможные результаты такого нарушения СУБПОДРЯДЧИКОМ.

Clause 1 – Subject of the Agreement

1.1 The Sub-Contract Works are execution, completion and maintenance and making good of defects of the road works of:

Contract: EWRP-259.3-304.4-ICB(W)-001/2013: Construction (reconstruction) of road section, including, but not limited to site clearance works, earthwork, construction of artificial structures, road base and pavements, fortification works, drainage system, road furniture and traffic management, maintenance service facilities, land restoration, and other works in accordance with the Agreement and the Bill of Quantities, as well as the works on providing traffic safety; arrangement of lighting on the traffic interchanges and taking measures to reduce the impact on the environment.

1.2 The SUBCONTRACTOR undertakes the obligation for execution, completion and maintenance, remedy of any defects and imperfections of the Sub-Contract Works to the satisfaction of the CONTRACTOR and the ENGINEER appointed by the EMPLOYER under the Main Contract, hereinafter the "ENGINEER" in accordance with the documents forming part of this Subcontract Agreement

Clause 2 – The Subcontract Price

2.1 The SUBCONTRACTOR undertakes to execute, complete and maintain the Sub-Contract Works for the sum of **KZT 6 066 735 984,00 (Six billion sixty-six million seven hundred thirty-five**

Статья 1 – Предмет Контракта

1.1 Субподрядные Работы это выполнение, завершение и содержание и исправление дефектов по дорожным работам по:

Контракту: EWRP-259.3-304.4-ICB(W)- 001/2013: Строительство (реконструкция) участка дороги включая, но не ограничиваясь, работы по расчистке участка, строительству земляного полотна, искусственных сооружений, дорожного основания и покрытий, укрепительных работ и систем водоотвода, элементов обустройства и организации движения, объектов службы эксплуатации, работ по рекультивации и других работ в соответствие с требованиями Контракта и Ведомости объемов работ, а также обеспечение безопасности дорожного движения; устройство освещения на транспортных развязках и мер по уменьшению вреда окружающей среде.

1.2 СУБПОДРЯДЧИК принимает на себя обязательство по выполнению, завершению и содержанию и исправлению дефектов по Субподрядным Работам к удовлетворению ПОДРЯДЧИКА и ИНЖЕНЕРА, назначенного ЗАКАЗЧИКОМ по Основному Контракту, далее именуемого «Инженер» в соответствии с документами, образующими часть Контракта Субподряда.

Статья 2 – Цена Контракта Субподряда

2.1 СУБПОДРЯДЧИК принимает на себя обязательство выполнить, завершить и содержать Субподрядные Работы на сумму **KZT 6 066 735 984,00 (шесть миллиардов шестьдесят**

thousand nine hundred and eighty-four) (volume and value) or such other sums as may become payable in accordance with the terms of this Subcontract Agreement. The Subcontract Price is inclusive of VAT 12% (twelve percent). 20% (twelve percent) of this amount will be paid in Euro using exchange rate 194,42 KZT per Euro, 20% (twenty percent) of this amount will be paid in USD using exchange rate 151,1 KZT per USD, and 60% (sixty percent) of this amount will be paid in KZT.	**шесть миллионов семьсот тридцать пять тысяч девятьсот восемьдесят четыре тенге)** (объем и стоимость) или другую сумму, которая может стать подлежащей выплате в соответствии с условиями настоящего Контракта Субподряда. Цена Субподряда включает НДС 12% (двенадцать процентов). 20% (двадцать процентов) этой суммы оплачивается в Евро с применением курса обмена 194,42 KZT/Евро, 20% (двадцать процентов) этой суммы оплачивается в Долларах (США) с применением курса обмена 151,1 KZT/Доллар(США), и 60% (шестьдесят процентов) этой суммы оплачивается в KZT.
2.2 All prices, contained herein are subject to price adjustment for rises or fall in costs in accordance with the terms of the Main Contract with the CONTRACTOR. At the same time the period "n" is applicable to the adjustment multiplier "Pn": one (1) month after eighteen (18) months. Rates and prices of the Subcontract Agreement quoted by the SUBCONTRACTOR are not subject to adjustment during the first eighteen (18) months from the commencement date according to the Main Contract. All payments to the SUBCONTRACTOR shall be adjusted in the following manner: 60% (sixty percent) of the payment shall be adjusted in accordance with the formula prescribed in Clause 13.8 of the Main Contract in association with Table A in the Particular Conditions Part A – Contract Data and 40% (forty percent) shall be adjusted in accordance with the formula prescribed in Clause 13.8 of the Main Contract in association with Table B in the Particular Conditions Part A – Contract Data.	2.2 Все цены, указанные далее, подлежат корректировке в связи с увеличением или уменьшением затрат по условиям Основного Контракта с ПОДРЯДЧИКОМ. При этом коэффициент «n» применяется к коэффициенту корректировки «Pn»: один (1) месяц после восемнадцати (18) месяцев. Ставки и цены контракта субподряда, заявленные СУБПОДРЯДЧИКОМ, не подлежат корректировке в течение первых восемнадцати (18) месяцев Контракта субподряда с даты начала работ по Основному Контракту. Все платежи СУБПОДРЯДЧИКУ корректируются следующим образом: 60% (шестьдесят процентов) платежа корректируется в соответствии с формулой, указанной в Статье 13.8 Основного Контракта по Таблице А Особых Условий – Контрактные данные и 40% (сорок процентов) корректируются в соответствии с формулой, указанной в Статье 13.8 Основного Контракта по Таблице В Особых Условий – Контрактные данные.
2.3 The Sub-Contract Works will be subject to measurement for payment on the basis of the actual quantities executed in accordance with the CONTRACTOR's instructions based on the rates and prices set out in the Subcontract Bill of Quantities, in the manner and at the times set forth in Clause 22 hereof.	2.3 Субподрядные Работы измеряются для оплаты на основании фактических объемов, выполненных в соответствии с инструкциями ПОДРЯДЧИКА по расценкам и ценам, указанным в Ведомости объемов работ Субподряда.

Clause 3 – Technical Documents	**Статья 3 – Техническая документация**
3.1 Execution of the Sub-Contract Works must comply with the requirements of the Specifications and Drawings. 3.2 Specifications and Drawings constitute an integral part of the present Agreement (Attachment No 1).	3.1 Выполнение Субподрядных работ должно соответствовать требованиям Технических Спецификаций и Чертежей. 3.2 Технические Спецификации и Чертежи составляют неотъемлемую часть настоящего Контракта Субподряда (Приложение 1).
Clause 4 – Programme of Works	**Статья 4 – Программа Работ**
4.1 SUBCONTRACTOR undertakes to execute the Works in accordance with the Programme of the Works prepared by the SUBCONTRACTOR and approved by CONTRACTOR. The Programme of Works shall be submitted by the SUBCONTRACTOR within seven (7) days of the signing of this Sub-Contract Agreement	4.1 СУБПОДРЯДЧИК обязуется выполнить работы в сроки и в соответствии с Программой выполнения работ, подготовленной СУБПОДРЯДЧИКОМ и одобренной ПОДРЯДЧИКОМ. Программа Работ должна быть представлена СУБПОДРЯДЧИКОМ в течение семи (7) дней после подписания настоящего Контракта Субподряда.
4.2 The Programme of the Works constitutes an integral part of the present Subcontract Agreement (Attachment No 2).	4.2 Программа выполнения работ является неотъемлемой частью настоящего Контракта (Приложение № 2).
4.3 Amendments to the Programme of Works are not allowed, except as set out in Clause 9, and such amendments shall have prior written approval by the CONTRACTOR.	4.3 Изменение в программе Работ не допускаются, кроме как указано в Статье 9, и такие изменения должны быть предварительно письменно одобрены ПОДРЯДЧИКОМ.
Clause 5 – Subcontract Bill of Quantities	**Статья 5 – Ведомость Объемов Работ Субподряда**
5.1 The Subcontract Bill of Quantities constitutes an integral part of the present Subcontract Agreement (Attachment No 3).	5.1 Ведомость Объемов Работ Субподряда является неотъемлемой частью настоящего Контракта Субподряда (Приложение № 3).
2. TERM OF VALIDITY	**2. СРОК ДЕЙСТВИЯ**
Clause 6 – Coming into effect of the Subcontract Agreement	**Статья 6 – Вступление в силу Контракта Субподряда**
6.1 This Subcontract Agreement shall come into effect only after receiving the approval from the ENGINEER and/or the EMPLOYER and delivery of written notice from the CONTRACTOR.	6.1 Настоящий Контракт вступает в силу после получения одобрения от ИНЖЕНЕРА и/или ЗАКАЗЧИКА и ПОДРЯДЧИК соответственно уведомит об этом СУБПОДРЯДЧИКА.
6.2 This Subcontract Agreement has no legal effect unless and until the ENGINEER's and/or EMPLOYER's written approval has been received by the CONTRACTOR and	6.2 Настоящий Контракт не имеет юридической силы, если и пока не будет получено ПОДРЯДЧИКОМ и сообщено СУБПОДРЯДЧИКУ

issued to the SUBCONTRACTOR.	письменное одобрение ИНЖЕНЕРОМ и ЗАКАЗЧИКОМ.
6.3 This Subcontract Agreement has no legal effect unless and until the submission and approval of the Programme of Works in accordance with Clause 4.1 of the Subcontract Agreement.	6.3 Настоящий Контракт не имеет юридической силы, пока не представлено и не получено одобрение Программы Работ в соответствии со Статьей 4.1 настоящего Контракта Субподряда.
6.4 No action, or any type of work, relating to the present Subcontract Agreement, shall be carried out by the SUBCONTRACTOR, before the written approval of the ENGINEER and EMPLOYER under the Main Contract is received and issued to the SUBCONTRACTOR by the CONTRACTOR.	6.2 Никакие действия, никакой вид работ относительно настоящего Контракта не могут выполняться СУБПОДРЯДЧИКОМ пока не получено ПОДРЯДЧИКОМ письменное одобрение ИНЖЕНЕРОМ и ЗАКАЗЧИКОМ по Основному Контракту и не сообщено СУБПОДРЯДЧИКУ.
Clause 7 – Terms of Execution and Completion of the Sub-Contract Works	**Статья 7 – Сроки выполнения и завершения работ**
7.1 The CONTRACTOR shall give to the SUBCONTRACTOR access to the Site or portions of the Site as soon as possible after receiving the same by the CONTRACTOR from the EMPLOYER under the Main Contract.	7.1 Передача площадки от Подрядчика Субподрядчику осуществляется полностью или частями как можно скорее после такого получения ПОДРЯДЧИКОМ от ЗАКАЗЧИКА по Основному Контракту.
7.2 SUBCONTRACTOR undertakes to execute the Subcontract Works in the proper and perfect condition within and not later than 30th March, 2016.	7.2 СУБПОДРЯДЧИК обязуется выполнить Субподрядные Работы должным образом до и не позднее «30» марта 2016 г.
7.3 Public holidays and/or adverse climatic conditions will not represent a ground for any extension of time for completion under the Subcontract Agreement.	7.3 Официальные праздничные и выходные дни не являются мотивом для любого продления срока выполнения обязательств по Контракту Субподряда.
7.4 When the Sub-Contract Works are in the opinion of the SUBCONTRACTOR completed, the SUBCONTRACTOR shall send immediate written notice to the CONTRACTOR.	7.4 Как только вверенные работы, по мнению СУБПОДРЯДЧИКА, будут выполнены, СУБПОДРЯДЧИК должен сразу же письменно уведомить ПОДРЯДЧИКА.
7.5 Not later than fourteen (14) days from the receipt of such notice the CONTRACTOR shall, together with the SUBCONTRACTOR, check the proper and full execution of the Sub-Contract Work and if appropriate will issue within twenty-eight (28) days an acceptance of the Subcontract Works or a list of all outstanding works or defects. This procedure will comply with and be	7.5 Не позднее четырнадцати (14) дней с момента получение уведомления об окончании работ ПОДРЯДЧИК вместе с СУБПОДРЯДЧИКОМ должен произвести проверку должного и полного выполнения и после этого в течение двадцати-восьми (28) дней составить соответствующий акт принятия Субподрядных Работ или список неоконченных работ или

subordinate to the requirements and the provisions of Clause 10 of the Main Contract.	дефектов.
7.6In addition to the requirements of the Main Contract, the SUBCONTRACTOR will comply with all additional ENGINEER's, EMPLOYER's and State Law regulations and instructions etc. required for the issue of the Taking-Over Certificate (Clause 10) and Performance Certificate (Clause 11) including the requirement of the State Commission at no additional cost.	7.6 В дополнение к требованиям Основного Контракта СУБПОДРЯДЧИК должен выполнять все дополнительные требования и инструкции ИНЖЕНЕРА, ЗАКАЗЧИКА и государства и т.д, требующихся для выдачи Сертификата Передачи (Статья 10) и Сертификата Исполнения (Статья 11), включая требования Государственной Комиссии без дополнительных затрат.
7.7Sub-Contract works can be executed in any time in case unavoidable or absolutely necessary for the saving of life or property or for the safety of the Works, in which case the SUBCONTRACTOR shall immediately advise the CONTRACTOR in writing.	7.7 Субподрядные работы могут выполнятся в любое время в случае неизбежности или абсолютной необходимости работ, требующихся для сохранения жизни или имущества или для безопасности Работ и в таком случае СУБПОДРЯДЧИК должен немедленно письменно уведомить ПОДРЯДЧИКА.
7.8The SUBCONTRACTOR shall conform in all respects, including by the giving of all notices and the paying of all fees, with the provisions of any National or State Statute, Ordinance or other Law.	7.8 СУБПОДРЯДЧИК должен во всех аспектах, включая выдачу уведомлений и оплату платежей, соблюдать положения любого национального или государственного закона, указа или другого акта, или положения.
Clause 8 – Defects Notification Period and Term of Validity of the Subcontract Agreement	**Статья 8 - Гарантийный период и период действия Контракта Субподряда**
8.1 SUBCONTRACTOR shall guarantee the quality and proper execution of the works. The Defects Notification Period for the Sub-Contract Works shall be as set out in the Main Contract for the Works.	8.1 СУБПОДРЯДЧИК гарантирует качество и должное выполнение работ. Гарантийный период на Субподрядные работы устанавливается такой же, как и в Основном Контракте.
8.2 The Defects Notification Period will be extended till the complete execution of the Works on remedy of defects, revealed during the Defects Notification Period.	8.2 Действие гарантийного периода будет продлено до полного выполнения работ по устранению дефектов, выявленных во время гарантийного периода.
3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES	**3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**
Clause 9 – Commencement of the Works	**Статья 9 – Начало Работ**
9.1SUBCONTRACTOR undertakes to commence the Sub-Contract Works within fourteen (14) days from the date in which	9.1 СУБПОДРЯДЧИК обязуется начать Субподрядные Работы в течение четырнадцати (14) дней с даты

this Subcontract Agreement will come into effect in accordance with obligations, stated in Clause 6, unless otherwise agreed between the Parties.	вступления настоящего Контракта Субподряда в силу в соответствии с обязательствами, указанными в Статье 6, если Сторонами не согласовано иное.
Clause 10 – Execution of the Sub-Contract Works	**Статья 10 – Выполнение Субподрядных Работ**
10.1 SUBCONTRACTOR shall, with due care and diligence, execute and complete the Sub-Contract Works and remedy any defects therein in accordance with the provisions of the Subcontract Agreement. The SUBCONTRACTOR shall provide all superintendence, labour, materials, observing General and Particular Conditions of the Main Contract, Drawings, Plant, SUBCONTRACTOR's equipment and all other things, whether of a temporary or permanent nature, required in and for such design, execution, completion and remedying of any defects, which may become necessary under or in connection with the Main Contract.	10.1 СУБПОДРЯДЧИК обязуется с соответствующим отношением выполнить и завершить Субподрядные Работы и устранить дефекты в соответствии с условиями настоящего Контракта. СУБПОДРЯДЧИК должен предоставить руководство, рабочую силу, материалы, соблюдая Общие Условия и Особые условия основного Контракта, Чертежи, Оборудование, механизмы СУБПОДРЯДЧИКА и все другое, временное или постоянное, требующееся для проектирования, выполнения, завершения и устранения дефектов, и все. Что может потребоваться по или в связи с Основным Контрактом.
10.2 SUBCONTRACTOR undertakes the obligation to observe all terms for the execution and completion of the Subcontract Works on the Site and/or instructions issued by the CONTRACTOR or established by the ENGINEER.	10.2 СУБПОДРЯДЧИК обязуется соблюдать все условия по выполнению и завершению Субподрядных работ на Площадке и/или инструкции, выданные ПОДРЯДЧИКОМ и ИНЖЕНЕРОМ.
10.3 The SUBCONTRACTOR shall provide sufficient plant and equipment to maintain the rate of progress required to maintain the Programme of Works.	10.3 СУБПОДРЯДЧИК обязуется предоставить достаточное количество оборудования и механизмов для обеспечения хода выполнения работ с целью выполнения Программы Работ.
10.4 The SUBCONTRACTOR shall take full responsibility for the adequacy, stability and safety of all Site operations and methods of construction.	10.4 СУБПОДРЯДЧИК принимает полную ответственность за адекватность, стабильность и безопасность всех работ на площадке и методам строительства.
10.5 CONTRACTOR shall have the right to vary the subcontracting Works both in the design and during the implementation of works that may be instructed by the ENGINEER and /or EMPLOYER to the CONTRACTOR under the Main Contract and SUBCONTRACTOR shall undertake to carry out these works.	10.5 ПОДРЯДЧИК имеет безоговорочное право вносить в субподрядные работы, как в фазу проектирования, так и в фазу выполнения работ Изменения, которые могут быть запрошены ИНЖЕНЕРОМ и/или ЗАКАЗЧИКОМ у ПОДРЯДЧИКА в рамках Основного Контракта и СУБПОДРЯЧИК обязуется их исполнять.

10.6 The SUBCONTRACTOR shall not introduce any variations to the Works unless permitted by the CONTRACTOR in writing. If due to the change of the Subcontract Works introduced by SUBCONTRACTOR, SUBCONTRACTOR will be responsible for correction of the non-compliances at no additional cost and for reimbursement of the direct and indirect costs and losses suffered by the CONTRACTOR.	10.6 СУБПОДРЯДЧИК не должен вносить изменения в Работы без письменного разрешения ПОДРЯДЧИКА. Вследствие изменений СУБПОДРЯДЧИКОМ работ, СУБПОДРЯДЧИК несет ответственность за исправление несоответствий без дополнительных расходов и с возмещением прямых и косвенных расходов и ущерба, понесенного ПОДРЯДЧИКОМ.
10.7 If it is required, SUBCONTRACTOR, in order to follow the Programme of Works, shall organize the Subcontract Works in two shifts at no charge for the CONTRACTOR. Any additional costs incurred by the CONTRACTOR and/or ENGINEER and/or the EMPLOYER as a result thereof, including supervision cost, will be reimbursed by the SUBCONTRACTOR, if applicable under the MAIN CONTRACT.	10.7 Если потребуется, СУБПОДРЯДЧИК, для выполнения Программы работ, должен организовать Субподрядные Работы в две смены на весь срок Контракта без расходов для ПОДРЯДЧИКА. Все дополнительные затраты, понесенные ПОДРЯДЧИКОМ и/или ИНЖЕНЕРОМ и/или ЗАКАЗЧИКОМ, включая расходы по технадзору в связи с этим, будут возмещаться СУБПОДРЯДЧИКОМ, если они будут выставлены согласно ОСНОВНОГО КОНТРАКТА.
Clause 11 – Responsibility for the accidents and loss – Observation of the orders in respect of labor safety	**Ст.11 – Ответственность за несчастные случаи и ущерб – Соблюдение приказов и распоряжений, касающихся охраны труда**
11.1 SUBCONTRACTOR shall, throughout the execution and completion of the Sub-Contract Works and the remedying of any defects therein: a) have full regard for the safety of all persons entitled to be upon the Site and keep the Site (so far as the same is under his control) and the Sub-Contract Works (so far as the same are not completed or occupied by the EMPLOYER) in an orderly state appropriate to the avoidance of danger to such persons,	11.1 СУБПОДРЯДЧИК должен во время выполнения и завершения Субподрядных работ и исправления дефектов впоследствии: (a) Соблюдать безопасность всего персонала, имеющего право быть на Площадке и содержать Площадку (и под его контролем) и Субподрядные работы (которые не завершены и не переданы ЗАКАЗЧИКУ) в хорошем состоянии, чтобы избежать опасности другим лицам,
b) provide and maintain at his own cost all lights, guards, fencing, warning signs and watching, when and where necessary or required by the CONTRACTOR and/or the ENGINEER or by any duly constituted authority, for the protection of the Works or for the safety and convenience of the public or others, and	(b) Предоставить и содержать за свой счет освещение, ограждение, предупреждающие знаки и охрану, где и когда необходимо или требуется ПОДРЯДЧИКОМ и/или ЗАКАЗЧИКОМ соответствующими органами, для защиты Работ или для безопасности и удобства других лиц, и
c) take all reasonable steps to protect the environment on and off the Site and	(c) Предпринимать все необходимые шаги для охраны окружающей

to avoid damage or nuisance to persons or to property of the public or others resulting from pollution, noise or other causes arising as a consequence of his methods of operation.	среды на и вне Площадки и избегать вреда или доставления неудобств лицам или общественному или личному имуществу в результате загрязнения, шума или других причин, возникающих вследствие его методов работы.
d) shall allow for the provision of continuous and safe drainage of the ground and rain-water from the whole of the Site, taking into consideration the technical requirements of the Drawing and the stipulations of any permits, so that no damage shall be caused cither to the Works or its surroundings, and	(d) Обеспечить бесперебойный и безопасный сток грунтовых и дождевых вод в целом с Площадки, принимая во внимание все технические требования Чертежей и получение разрешений, чтобы не причинять ущерба Работам или окружению, и
e) comply with the regulations of the EMPLOYER and the fire fighting authorities and take all necessary precautions throughout the execution and completion of the Sub-Contract Works to prevent outbreak of fire, and	(e) Выполнять требования ЗАКАЗЧИКА и пожарных властей и предпринимать все необходимые меры предосторожности при выполнении и завершении Работ против возникновения пожара, и
f) protect the environment on and off the Site from contamination. Accordingly, he shall collect all kinds of waste, including offal, production and communal wastes, and transport them to a dumping place consented by the ENGINEER. The SUBCONTRACTOR shall not release, or permit to be released into the air, water and land area at or in the vicinity of the Site any noxious or harmful effluent or substance, and shall indemnify the EMPLOYER against any claims or liability arising from any breach of this obligation.	(f) Охранять окружающую среду на и вне Площадки от зазгрязнения. Соответственно, он должен собирать все виды отходов, включая пищевые, производственные и коммунальные сбросы и вывозить их в места свалки, согласованные с ИНЖЕНЕРОМ. СУБПОДРЯДЧИК не должен выбрасывать, или не разрешать выбросы в воду, воздух или землю на или вблизи Площадки ядовитые или вредные выбросы или вещества и должен оградить ЗАКАЗЧИКА от любых претензий или ответственности, возникающие вследствие нарушения таких обязательств.
11.2 SUBCONTRACTOR undertakes as well the responsibility for the damage, caused by him, his employees, his suppliers or persons, employed by him to the third parties, including staff of the CONTRACTOR, ENGINEER and/or EMPLOYER.	11.2 СУБПОДРЯЧИК также принимает ответственность за ущерб, причиненный им, его работниками, его поставщиками или лицами, нанятыми им, третьим сторонам, включая персонал ПОДРЯДЧИКА, ИНЖЕНЕРА и/или ЗАКАЗЧИКА.
11.3 Taking into account the stated above circumstances, SUBCONTRACTOR nevertheless undertakes to follow any instructions of the ENGINEER and/or	11.3 Принимая во внимание все вышеуказанное, СУБПОДРЯДЧИК тем не менее обязуется следовать любым инструкциям ИНЖЕНЕРА

CONTRACTOR in order to prevent the accidents. In any case SUBCONTRACTOR is responsible for any possible fines or penalties for violation of safety norms, revealed by the Authorities.

11.4 If any loss or damage happens to the Sub-Contract Works, or any part thereof, or materials or Plant for incorporation therein, during the period for which the SUBCONTRACTOR is responsible for the care thereof, from any cause whatsoever, the SUBCONTRACTOR shall, at his own cost, rectify such loss or damage so that the Permanent Works conform in every respect with the provisions of the Contract to the satisfaction of the CONTRACTOR and/or the ENGINEER. The SUBCONTRACTOR shall also be liable for any loss or damage to the Sub-Contract Works occasioned by him in the course of any operations carried out by him for the purpose of complying with his obligations.

Clause 12 – SUBCONTRACTOR's obligations

12.1 SUBCONTRACTOR must mobilize the labor, materials, required plant and machinery, he must carry out the management in order to execute and hand over the completed works, SUBCONTRACTOR undertakes as well to provide:

a) The Programme of Works in accordance with Clause 4.1 of the Subcontract Agreement.

b) As-built technical and graphical documentation, prepared in detail, supported with calculations for the complete execution of the Programme of Works;

c) Transportation of all materials and plant, required for the execution of the undertaken works, employing for this, if necessary, special vehicles and obtaining permission from the authorities;

d) Supply of all materials and plant,

и/или ПОДРЯДЧИКА для предотвращения любых происшествий. В любом случае СУБПОДРЯДЧИК ответственен за любые возможные штрафы или наказания за нарушение норм безопасности, выявленных Властями.

11.4 В случае нанесения ущерба или повреждения Субподрядным работам, или их части, или материалам или Оборудованию во время, когда СУБПОДРЯДЧИК несет за них ответственность, по любой вышеуказанной причине, СУБПОДРЯДЧИК должен за свой счет, возместить такой ущерб или повреждение в такой степени, чтобы Постоянные Работы соответствовали условиям Контракта к удовлетворению ПОДРЯДЧИКА и/или ИНЖЕНЕРА. ПОДРЯДЧИК также несет ответственность за любой ущерб или повреждение Субподрядным работам, нанесенных им в результате любого действия, выполняемого им для целей выполнения своих обязательств.

Статья 12 – Обязанности СУБПОДРЯДЧИКА

12.1. СУБПОДРЯДЧИК обязан обеспечить необходимое количество трудовых ресурсов, материалы, необходимые рабочие средства и механизмы, он должен сам управлять ими с целью сдачи выполняемых работ, СУБПОДРЯДЧИК обязуется также обеспечить:

a) Программу Работ в соответствии со Статьей 4.1 Контракта Субподряда;

b) исполнительную техническую и графическую документацию, разработанную в деталях, дополненную расчетами, обработками, с целью полного выполнения Программы работ;

c) перевозку всех материалов и оборудования, необходимых для надлежащего выполнения работ, нанимая при необходимости специальный транспорт и получая разрешения от властей;

d) поставку всех материалов и

	required for the proper execution of the Sub-Contract Works in terms, excluding supplies provided by the CONTRACTOR;		оборудования, необходимых для надлежащего выполнения Субподрядных Работ, за исключением поставок, осуществляемых ПОДРЯДЧИКОМ;
e)	Supply services of the personnel, specialists and workers, in the amount, required for the execution of the Sub-Contract Works in accordance with the Programme of the Works;	e)	предоставление услуг рабочего персонала, специалистов и разнорабочих в количестве, необходимом для выполнения Субподрядных Работ в соответствии с Программой работ;
f)	Observe all norms of labor safety, stated in the actual legislation, including installation of scaffold and other devices, even if they are the property of the CONTRACTOR;	f)	соблюдение всех норм безопасности труда, предусмотренных действующим законодательством, включая установку подмостей и других средств, даже если они являются собственностью ПОДРЯДЧИКА;
g)	Carries out the required topographic survey works, including restoration of the topographic network, as-built survey, etc.	g)	выполнение необходимых технологических разбивочных работ, включая восстановление топографической сети, исполнительную съемку и т.д.;
h)	Unloading and loading of the supplied materials for weighting, even beyond the boundaries of the site;	h)	разгрузку и погрузку поставляемых материалов для взвешивания, даже за пределами Площадки;
i)	Current and final cleaning of the site, e.g. loading and disposal of construction wastes and debris beyond the boundaries of the site to the instructed place;	i)	текущую и финальную уборку на стройплощадке, т.е. загрузку и вывоз отходных материалов и мусора подальше от выполненных работ на специальную для этого территорию;
j)	Observation of environment protection measures and environment protection plan;	j)	соблюдение экологических требований и выполнение законодательства и плана об охране и защите окружающей среды;
k)	Fulfillment of instructions, issued by the CONTRACTOR and ENGINEER;	k)	соблюдение предписаний, данных ПОДРЯДЧИКОМ и ИНЖЕНЕРОМ;
l)	Obtaining of all required approvals and permissions from the local authorities, needed for execution of the Sub-Contract Works;	l)	получение всех необходимых одобрений и разрешений от местных властей, требующихся для выполнения Субподрядных Работ;
m)	Where necessary construction of premises for accommodation of personnel, for storage and processing of materials. Responsibility for possible theft, loss and/or damage is completely	m)	где необходимо - строительство помещений для проживания персонала, для хранения и переработки материала. Ответственность за возможные кражи, утери и/или ущерб будет

lain on the SUBCONTRACTOR;	полностью нести СУБПОДРЯДЧИК;
n) Cooperate with the design organization for the order of preparation of the working drawings.	n) работает совместно с проектными организациями для подготовки рабочих чертежей.
o) Follow the instructions of the CONTRACTOR;	o) Выполнять инструкции ПОДРЯДЧИКА;
p) Ensure the safety of the transit and utility vehicles traffic, year-round maintenance of roads with transit traffic, in accordance with the requirements of the Main Contract;	p) Обеспечить организацию безопасности движения транзитного и технологического транспорта, круглогодичное содержание дорог с транзитным движением, в соответствие с требованиями Основного Контракта;
q) Once the CONTRACTOR has registered the subsurface use rights for the extraction of widespread mineral deposits, the SUBCONTRACTOR undertakes to ensure the following activities strictly within the limits of the contract territory of the CONTRACTOR: stripping operations, excavation for execution of the Sub-Contract Works under this Subcontract Agreement ; and to provide at its own expense all reclamation works and measures agreed upon and approved by the authorized state bodies in the reclamation plan for the CONTRACTOR. Information about the number of quarries and their contract territory will be communicated to the SUBCONTRACTOR in writing.	q) После оформления ПОДРЯДЧИКОМ права недропользования на добычу общераспространенных полезных ископаемых, СУБПОДРЯДЧИК обязуется самостоятельно, строго в приделах контрактной территории ПОДРЯДЧИКА обеспечить вскрышные работы, работы по выемке грунта для производства Работ по настоящему Контракту субподряда, а также обеспечить за счет собственных средств все рекультивационные работы и мероприятия согласованные и утвержденные уполномоченными государственными органами в проекте рекультивационных работ для ПОДРЯДЧИКА. Информация о количестве карьеров и их контрактной территории будет письменно доведена до сведения СУБПОДРЯДЧИКА.
r) Reclamation activities as specified in subclause q) above, the SUBCONTRACTOR must perform at such time limits that the CONTRACTOR, prior to acceptance of the Sub-Contract Works from the SUBCONTRACTOR, has the opportunity and sufficient time for the transfer of the contract territory, where the SUBCONTRACTOR has completed reclamation work, to the authorized state authorities.	r) Рекультивационные работы как указано в подпункте q) выше, СУБПОДРЯДЧИК обязан выполнить в такие сроки, чтобы ПОДРЯДЧИК до момента приемки у СУБПОДРДЧИКА завершения всех Субподрядных Работ, имел возможность и достаточное количество времени на передачу контрактной территории на которой СУБПОДРЯДЧИК выполнил рекультивационные работы, уполномоченным государственным органам.
12.2 SUBCONTRACTOR shall immediately inform the CONTRACTOR of any error, or defect, or omission in the design or in the Specifications during the execution of	12.2 СУБПОДРЯДЧИК обязуется немедленно сообщать ПОДРЯДЧИКУ о каждой ошибке, упущении, недостатке или дефекте в проекте или

the Sub-Contract Works under the Subcontract Agreement.	в Спецификациях, обнаруженных в процессе Субподрядных Работ по настоящему Контракту.
12.3 Prior to the commencement of Sub-Contract Works SUBCONTRACTOR shall appoint a person, responsible for labor safety and environment protection. The person will be subject to the approval of the CONTRACTOR.	12.3 Прежде, чем приступить к работам, СУБПОДРЯДЧИК должен будет назначить ответственного за охрану труда и технику безопасности на объекте и за охрану окружающей среды. Данное лицо подлежит одобрению ПОДРЯДЧИКА.
12.4 The SUBCONTRACTOR shall provide all necessary superintendence during the execution of the Sub-Contract Works and as long thereafter as the CONTRACTOR may consider necessary for the proper fulfilling of the SUBCONTRACTOR's obligations under the Subcontract Agreement The SUBCONTRACTOR shall appoint a competent and authorized representative approved by the CONTRACTOR within seven (7) days of the Subcontract Agreement coming into force, which approval may at any time be withdrawn. The authorized representative shall give his whole time to the superintendence of the Sub-Contract Works on the Site. Such authorized representative shall receive, on behalf of the SUBCONTRACTOR, instructions from the CONTRACTOR and/or ENGINEER. In the case of direct instructions from the ENGINEER and/or EMPLOYER the SUBCONTRACTOR shall immediately inform orally the Contractor's Representative and confirm in writing within 24 hours and shall take no action until the instruction is confirmed in writing by CONTRACTOR. If approval of the representative is withdrawn by the CONTRACTOR and/or the ENGINEER, the SUBCONTRACTOR shall, as soon as it is practicable, having regard to the requirement of replacing him as hereinafter mentioned, after receiving notice of such withdrawal, remove the representative from the Sub-Contract Works and shall not thereafter employ him again on the Works in any capacity and shall replace him by another representative approved by the CONTRACTOR.	12.4 СУБПОДРЯДЧИК должен обеспечить необходимый надзор во время выполнения Субподрядных Работ и на такой срок, как может посчитать необходимым ПОДРЯДЧИК для должного выполнения обязательств СУБПОДРЯДЧИКА по Субподряду. СУБПОДРЯДЧИК должен назначить компетентного и полномочного представителя, одобренного ПОДРЯДЧИКОМ в течение семи (7) дней со дня вступления в силу Контракта субподряда, одобрение которого может быть в любой момент отозвано. Полномочный представитель все время должен находиться на Площадке. Такой полномочный представитель должен получать, от имени СУБПОДРЯДЧИКА, инструкции от ПОДРЯДЧИКА и/или ИНЖЕНЕРА. В случае получения прямой инструкции от ИНЖЕНЕРА и/или ЗАКАЗЧИКА СУБПОДРЯДЧИК должен немедленно проинформировать устно Представителя ПОДРЯДЧИКА и подтвердить письменно в течении 24 часов и не предпринимать никаких действий до получения письменного подтверждения такой инструкции ПОДРЯДЧИКОМ. Если одобрение представителя отзывается ПОДРЯДЧИКОМ и/или ИНЖЕНЕРОМ, СУБПОДРЯДЧИК должен как можно скорее удалить такого представителя с Работ и более не принимать его на работуь ни в какой должности и должен заменить его другим представителем, одобренным ПОДРЯДЧИКОМ.
12.5 The SUBCONTRACTOR is obliged and hereby authorizes the International Bank for Reconstruction and Development	12.5 СУБПОДРЯДЧИК обязан и настоящим предоставляет безотзывное и безусловное право

(IBRD) (hereinafter called the "Bank") and/or persons appointed by the Bank to inspect the Site and all accounts and records of the relating to the performance of this Subcontract Agreement, and to have such accounts and records audited by auditors appointed by the Bank if requested by the Bank. Considering the above the SUBCONTRACTOR is obliged to give a written notice to all second-tier banks of the Republic of Kazakhstan, in which the SUBCONTRACTOR has the accounts, and when opening new accounts after signing this Subcontract Agreement to promptly give written notice to second-tier banks in which the SUBCONTRACTOR opens the accounts, about such authorization of the bank as described above.

Международному Банку Реконструкции и Развития (МБРР) (далее – «Банк») и/или лицам назначенным Банком, инспектировать Участок и все счета и записи СУБПОДРЯДЧИКА, связанные с выполнением настоящего Контракта субподряда, и позволять аудиторам назначенным Банком, проверять все счета и записи СУБПОДРЯДЧИКА если Банк попросит сделать это. Учитывая вышеизложенное, СУБПОДРЯДЧИК обязан письменно уведомить все банки второго уровня Республики Казахстан где имеются счета СУБПОДРЯДЧИКА, а при открытии новых счетов СУБПОДРЯДЧИКОМ после заключения настоящего Договора субподряда незамедлительно письменно уведомлять банки второго уровня в которых открыты счета, о предоставленном как указано выше праве Банку.

Clause 13 – Subletting and Assignment

13.1 Without the prior written consent of the CONTRACTOR, SUBCONTRACTOR shall not sublet the Sub-Contract Works or any part of same to third parties.

13.2 The CONTRACTOR's consent given in accordance with Clause 13.1, SUBCONTRACTOR shall not relieve the SUBCONTRACTOR of any of his duties and liabilities under the Subcontract Agreement.

13.3 The SUBCONTRACTOR does not have the right to assign payment for executed Sub-Contract Works without the prior written approval of the CONTRACTOR.

Статья 13 – Передача контрактных обязательств

13.1 Без предварительного письменного согласия ПОДРЯДЧИКА, СУБПОДРЯДЧИК не имеет права давать в субподряд третьим лицам работы или часть работ по настоящему Контракту.

13.2 Даже в случае возможного согласия ПОДРЯДЧИКА, выданного в соответствии со Ст.13.1., СУБПОДРЯДЧИК в любом случае будет нести полную прямую ответственность по всем условиям Контракта без всякого исключения.

13.3 СУБПОДРЯДЧИК не вправе передать право на получение оплаты за выполненные работы кому-либо без предварительного письменного одобрения ПОДРЯДЧИКА.

Clause 14 – Obligations of the CONTRACTOR

14.1 CONTRACTOR shall hand over to the SUBCONTRACTOR the Site or portions of the Site after receipt from the EMPLOYER and after the Subcontract Agreement has come into force.

14.2 CONTRACTOR shall reimburse the

Статья 14 – Обязанности ПОДРЯДЧИКА

14.1 ПОДРЯДЧИК передает СУБПОДРЯДЧИКУ строительную площадку полностью или по частям после получения от Заказчика и после вступления в силу Контракта Субподряда.

14.2 ПОДРЯДЧИК оплачивает

SUBCONTRACTOR for work executed in accordance with the Subcontract Agreement, including additional volumes of works (if any) occurring above those stated in the Subcontract Bill of Quantities, but only to the extent agreed by the ENGINEER and paid by the EMPLOYER.	СУБПОДРЯДЧИКУ работы, выполненные в соответствии с Контрактом субподряда, включая любые дополнительные объемы работ сверх объемов, предусмотренных в Ведомости объемов работ Субподряда, но только которые до степени согласованных ИНЖЕНЕРОМ и оплаченных ЗАКАЗЧИКОМ.
Clause 15 – Supervision and Control of the Sub-Contract Works	**Статья 15 – Контроль и надзор за Субподрядными Работами**
15.1 SUBCONTRACTOR recognizes the right of the CONTRACTOR to carry out supervision and control of the Sub-Contract Works through its directorate on the Site, to give instructions and variations, all as necessary for the proper and diligent execution of the Sub-Contract Works.	15.1. СУБПОДРЯДЧИК признает право ПОДРЯДЧИКА осуществлять надзор и контроль, через свою дирекцию на стройплощадке за выполнением Субподрядных Работ и давать инструкции, которые являются необходимыми для должного выполнения Субподрядных Работ.
15.2 SUBCONTRACTOR recognizes also the duties and obligations of the ENGINEER as set out in the Main Contract, which he will execute through the management of the CONTRACTOR on the Site.	15.2. СУБПОДРЯДЧИК признает также право ИНЖЕНЕРА, которое он будет выполнять, исключая случаи срочности, через дирекцию ПОДРЯДЧИКА на Стройплощадке.
15.3 Sub-Contract Works are to be carried out under the supervision of persons appointed by the CONTRACTOR and SUBCONTRACTOR and the SUBCONTRACTOR's personnel shall follow their instructions.	15.3. Субподрядные Работы, являющиеся предметом настоящего Контракта, выполняются под контролем и надзором лиц, назначенных ПОДРЯДЧИКОМ, в то время как СУБПОДРЯДЧИК и персонал СУБПОДРЯДЧИКА обязуется строго выполнять данные ими инструкции.
15.4 CONTRACTOR has the right to request, and SUBCONTRACTOR shall provide information and documentation in writing, relating the rate of progress of the Sub-Contract Works resources used therein and the Programme of Works.	15.4 ПОДРЯДЧИК имеет право запросить, а СУБПОДРЯДЧИК обязуется предоставить документацию и информацию в письменном виде, касательно хода работ согласно настоящего Контракта и Программы Работ.
15.5 Supervision and control by the CONTRACTOR shall not relieve the SUBCONTRACTOR of his obligations to execute the Sub-Contract Works in accordance with Bill of Quantities, Specifications, Drawings and Programme of Works and from the responsibility for improper execution, delays or with improper quality, unless it is caused by the strict fulfillment of the instructions given by the CONTRACTOR.	15.5. Надзор и контроль со стороны ПОДРЯДЧИКА ни в коем случае не освобождает СУБПОДРЯДЧИКА от его обязательств выполнять работы согласно Ведомости объемов работ, Технических спецификаций, Чертежей и Программы работ и от ответственности за неточное выполнение, задержки или несоответствие качества, если только это не является результатом точного

	исполнения письменных инструкций, данных ПОДРЯДЧИКОМ.
Clause 16 – Access to the Site	**Статья 16 – Доступ на стройплощадку**
16.1 SUBCONTRACTOR undertakes to provide the free and unconditional access to the Site to the persons, authorized by the CONTRACTOR and/or ENGINEER and/or EMPLOYER.	16.1 СУБПОДРЯДЧИК обязуется разрешать свободный и безусловный доступ на стройплощадку людей, уполномоченных ПОДРЯДЧИКОМ и/или ИНЖЕНЕРОМ и/или ЗАКАЗЧИКОМ.
Clause 17 – Approval of the completed works	**Статья 17 – Одобрение выполненных работ**
17.1 Approval of the Sub-Contract Works shall be carried out by the CONTRACTOR and the ENGINEER after inspection and signature of the relevant Interim Payment Certificate by the ENGINEER under the Main Contract.	17.1 Одобрение работ, выполненных по Контракту, осуществляется ПОДРЯДЧИКОМ и ИНЖЕНЕРОМ посредством инспекции, составления и подписи соответствующего Промежуточного Платежного Сертификата ИНЖЕНЕРОМ по Основному Контракту.
17.2 Applications for payment shall be prepared by the SUBCONTRACTOR and submitted to the CONTRACTOR according to the approved procedure and format and shall contain written and analytical description of the works, complete with detailed calculations and supporting data and references to the Bill of Quantities on each section.	17.2 Промежуточный Отчет выполненных работ готовится СУБПОДРЯДЧИКОМ и представляется ПОДРЯДЧИКУ согласно одобренной ими схемы и содержит письменное и аналитическое описание работ выполненных по настоящему Контракту и приложения, с подробной ссылкой на позиции ВОР по каждому разделу.
17.3 The SUBCONTRACTOR shall within twenty-one (21) days of coming into effect of the Subcontract Agreement submit to the CONTRACTOR for approval the procedure and format for the application for payment.	17.3 СУБПОДРЯДЧИК должен в течение двадцати одного (21) дня с даты вступления настоящего контракта субподряда в силу представить ПОДРЯДЧИКУ на одобрение процедуру и формат заявления на оплату.
Clause 18 – Completion of Sub-Contract Works	**Статья 18 – Завершение Субподрядных Работ**
18.1 Upon completion of the Sub-Contract Works, the Final Statement for completion shall be submitted by the SUBCONTRACTOR to the CONTRACTOR in accordance with the procedure set out in the Main Contract.	18.1 При завершении работ по настоящему Контракту будет составлен Окончательный Сертификат, который должен быть представлен СУБПОДРЯДЧИКОМ ПОДРЯДЧИКУ в соответствии с процедурами, установленными в Основном Контракте.
18.2 Procedure and order of handing over, checking and final approval of the Sub-Contract Works are determined by conditions set out in the Main Contract.	18.2 Процедуры и порядок передачи, проверка и окончательное одобрение Субподрядных Работ определяются условиями Основного Контракта.

Clause 19 – Delays in execution of the works

19.1 If SUBCONTRACTOR delays the carrying out of any of the Sub-Contract Works as scheduled in the Programme of Works, then the CONTRACTOR, after having notified the SUBCONTRACTOR, has the right, at his convenience, to reduce the quantities of works, subcontracted to the SUBCONTRACTOR and he may himself complete the works and/or sublet the execution to third parties. The SUBCONTRACTOR shall not be entitled to payment of any claim on account of this action by the CONTRACTOR.

19.2 Any additional and/or extra costs, suffered by the CONTRACTOR and caused by the SUBCONTRACTOR's delay as a result of the foregoing, shall be reimbursed to the CONTRACTOR.

19.3 In case of submission by the EMPLOYER to the CONTRACTOR the extension of time for the subcontract works executed by the SUBCONTRACTOR in limits of the present Sucontract contract, the CONTRACTOR submits to the SUBCONTRACTOR the extension of time for completion of Sucontract works for the period equal to the extension under the MAINT CONTRACT.

Clause 20 – Remedy of Defects

20.1 If in accordance with the provisions of Clause 17, CONTRACTOR and/or the ENGINEER certify that the Sub-Contract Works are incomplete and/or quality or quantity improper, SUBCONTRACTOR shall proceed to correct the situation immediately in accordance with the requirements of the CONTRACTOR and/or ENGINEER.

20.2 In case SUBCONTRACTOR does not carry out the works required under Clause 20.1 promptly then the CONTRACTOR may exercise the right to complete the Sub-Contract Works and deduct the cost of doing so from any amount due to the SUBCONTRACTOR.

Статья 19 – Задержки в выполнении работ

19.1 .Если СУБПОДРЯДЧИК значительно задерживает выполнение Субподрядных Работ по Программе Работ, ПОДРЯДЧИК, заранее предупредив и уведомив СУБПОДРЯДЧИКА, может, по своему усмотрению, уменьшить объемы работ, порученных СУБПОДРЯДЧИКУ и может сам выполнить работы и/или поручить их выполнение третьим лицам. СУБПОДРЯДЧИК не имеет права требовать оплаты или выставлять претензию в случае таких действий ПОДРЯДЧИКА.

19.2 Любые дополнительные расходы, понесенные ПОДРЯДЧИКОМ и вызванные задержкой в работах СУБПОДРЯДЧИКА, должны быть возмещены ПОДРЯДЧИКУ.

19.3 В случае предоставления ЗАКАЗЧИКОМ ПОДРЯДЧИКУ продления срока завершения работ в части Субподрядных работ выполняемых СУБПОДРЯДЧИКОМ в рамках настоящего Контракта Субподряда, ПОДРЯДЧИК представит СУБПОДРЯДЧИКУ продление срока завершения Субподрядных работ на срок равный сроку продления по ОСНОВНОМУ КОНТРАКТУ.

Статья 20 – Устранение дефектов

20.1. Если, в соответствии с установленным Ст.17, ПОДРЯДЧИК и/или ИНЖЕНЕР подтверждают незаконченное выполнение и несоответствие качества или количества Работ, СУБПОДРЯДЧИК обязуется обеспечить немедленное и правильное их выполнение согласно требований ПОДРЯДЧИКА и/или ИНЖЕНЕРА.

20.2 . В случае, если СУБПОДРЯДЧИК не выполняет в сроки или ненадлежащим образом работы по Статье 19.1, ПОДРЯДЧИК может воспользоваться правом завершить работы и удержать стоимость такого из любых сумм, причитающихся

	СУБПОДРЯДЧИКУ.
20.3 If the defects referred to in Clause 19.1 are grave and the completed works cannot be approved, the CONTRACTOR can terminate the agreement on his sole initiative with further right to recover from the SUBCONTRACTOR all costs and damages incurred.	20.3. Если выявленные дефекты, указанные в Статье 19.1 являются очень серьезными и законченные работы не могут быть одобрены, ПОДРЯДЧИК может расторгнуть Контракт в одностороннем порядке с последующим правом получить назад сумму, уплаченную СУБПОДРЯДЧИКУ до настоящего момента, в размере стоимости причиненного ущерба.
20.4 SUBCONTRACTOR shall be responsible for the care and safety of the executed works until their Taking Over by the EMPLOYER and must immediately replace and/or repair at its own cost, any defective parts therein. Moreover, SUBCONTRACTOR undertakes to take into account and avoid losses, which can occur or be caused by unfavorable meteorological conditions.	20.4. СУБПОДРЯДЧИК несет полную ответственность за выполненные работы до момента их передачи и должен обеспечить за свой счёт немедленную замену дефектных частей и/или их реставрацию, произошедших по вине его рабочего или в результате каких-либо упущений. Кроме того, СУБПОДРЯДЧИК обязуется принимать во внимание и избегать ущербов, которые могут быть причинены в результате особых метеорологических условий.
Clause 21 – Quality Control	**Статья 21 – Контроль качества**
21.1 SUBCONTRACTOR guarantees all materials from imperfection, and high quality standards of execution of the Sub-Contract Works in accordance with the documents referred in the Subcontract Agreement.	21.1.СУБПОДРЯДЧИК гарантирует, что все материалы будут бездефектными и высокое качество выполнения Субподрядных работ в соответствии с документами, содержащимися в Контракте субподряда.
21.2 SUBCONTRACTOR guarantees execution of the Sub-Contract Works without defects and imperfections for the period, stated in Clause 7.	21.2.СУБПОДРЯДЧИК гарантирует выполнение работ без каких-либо недоделок и дефектов на период, установленный в Ст.7.
21.3 If during the execution of the works or during the Defects Notification Period the CONTRACTOR, ENGINEER and/or EMPLOYER find defects or imperfections in the completed works, SUBCONTRACTOR undertakes to remedy the defects to his account and within the time instructed by the CONTRACTOR, which will be sufficient for making good same.	21.3 Если во время выполнения работ или же во время гарантийного периода ПОДРЯДЧИК, ИНЖЕНЕР или ЗАКАЗЧИК выявят недостатки и/или дефекты выполненной работы, СУБПОДРЯДЧИК обязуется устранить дефекты за свой счёт в срок, установленный ПОДРЯДЧИКОМ, достаточный для выполнения работ.
21.4 Should the SUBCONTRACTOR fail to meet his obligations in accordance with Clause 21.3 the CONTRACTOR shall be entitled to recover all his costs in relation to any activities to remedy the situation	21.4.В случае невыполнения, ненадлежащего выполнения или выполнения не в срок обязательств по Ст.21.3 СУБПОДРЯДЧИКОМ, тогда ПОДРЯДЧИК будет иметь право на

whether involving a third party or not. If the amount recoverable is in excess of the retention money held by the CONTRACTOR then the CONTRACTOR shall be entitled to collect the outstanding amount from the SUBCONTRACTOR's assets.	возмещение всех затрат касательно действий по исправлению ситуации, независимо, с привлечением третьих сторон или нет. В случае, если сумма будет превышать удержания, ПОДРЯДЧИК имеет право получить свои деньги из финансовых активов СУБПОДРЯДЧИКА.
4. FINANCIAL CONDITIONS	**ФИНАНСОВЫЕ УСЛОВИЯ**
Clause 22 - Payment	**Статья 22 – Оплата**
22.1. The SUBCONTRACTOR has the right to be paid at monthly intervals unless the amount of such payment is less than 2% of the Subcontract value in which case payment may be postponed until the amount due and paid by the EMPLOYER exceeds the minimum amount.	22.1 СУБПОДРЯДЧИК имеет право на ежемесячную оплату, в случае если такая сумма составляет не менее 2% цены Контракта субподряда, в противном сучае оплата может быть отложена пока сумма к оплате и оплаченная ЗАКАЗЧИКОМ не превысит минимальную сумму..
22.2. Not later than the 25th day of each month the SUBCONTRACTOR shall submit to the CONTRACTOR the Interim Statement of the works carried out in accordance with Clause 17 of the present Sub-Contract Agreement and the provisions of the Main Contract.	22.2 Не позднее 25 числа каждого месяца СУБПОДРЯДЧИК должен представить ПОДРЯДЧИКУ промежуточный Отчет о выполненных работах согласно ст.17 данного Контракта Субподряда и условиям Основного Контракта.
22.3. The Interim Statement of the executed works must include: a) Quantities and value of completed works; b) Other costs, indicated in the Sub-Contract Bill of Quantities; c) Statement of variations and value; d) Any other amount; e) The SUBCONTRACTOR's bank details for payment. f) The amount requested to be paid.	22.3 Промежуточный Отчет выполненных работ должен содержать: (a) количество и стоимость выполненных работ; (b) другие затраты, отраженные в ВОР Субподряда; (c) заявление об Изменениях и стоимость; (d) любую другую сумму; (e) банковские реквизиты СУБПОДРЯДЧИКА для оплаты; (f) сумму, запрашиваемую к оплате.
22.4. The quantities and the data submitted by the SUBCONTRACTOR to the CONTRACTOR in the Interim Statement of the executed works, The CONTRACTOR includes in the Monthly Interim Statement prepared according the Main Contract and submits to the ENGINEER for confirmation. The quantities and data confirmed by the ENGINEER included in the Interim Payment Certificate under the Main Contract, then will be included by the PARTIES in the Interim Payment Certificate.	22.4 Объемы и данные представленные СУБПОДРЯДЧИКОМ ПОДРЯДЧИКУ в Промежуточном Отчете выполненных работ, ПОДРЯДЧИК включает в Промежуточный Отчет оформляемый ПОДРЯДЧИКОМ в рамках Основного Контракта и предоставляет ИНЖЕНЕРУ для подтверждения. Подтвержденные ИНЖЕНЕРОМ объемы и данные включенные в Промежуточный платежный сертификат в рамках Основного Контракта, в последующем включаются

22.5. The CONTRACTOR shall pay the value of the completed works in accordance with the signed by the PARTIES Interim Payment Certificate and the submitted invoice within seven (7) banking days from the receipt of the payment from the EMPLOYER, but not later than sixty-three (63) days from the date of signing and acceptance of the Interim Payment Certificate provided that the CONTRACTOR shall be entitled to withhold or defer payment of all or part of any sums otherwise due and payable in respect of a SUBCONTRACTOR's invoice if:

(a) The amounts or quantities together with any other sums included in the SUBCONTRATOR's invoice which are the subject of an application by the CONTRACTOR are not certified in full by the ENGINEER; or

(b) The amounts or quantities together with any other sums included in the SUBCONTRACTOR's invoice which are the subject of an application have been certified by the ENGINEER but the EMPLOYER has failed to pay; or

(c) The CONTRACTOR is entitled to payment by the SUBCONTRACTOR in connection with any other Clause of this Subcontract Agreement; or

(d) The CONTRACTOR is entitled to payment by the SUBCONTRACTOR for services rendered and materials supplied pursuant to this Subcontract Agreement.

(e) The CONTRACTOR is entitled to payment by the SUBCONTRACTOR for the CONTRACTOR's payments of the SUBCONTRACTOR's arrears in salaries to the SUBCONTRACTOR's employees involved by it in works execution under this Subcontract Agreement.

СТОРОНАМИ в Промежуточный платежный сертификат.

22.5 ПОДРЯДЧИК должен оплатить стоимость выполненных работ в соответствии с подписанным СТОРОНАМИ Промежуточным платежным сертификатом и представленным счетом на оплату в течение семи (7) банковских дней после получения оплаты от ЗАКАЗЧИКА, но не позднее шестидесяти трех (63) дней с даты подписания и принятия Промежуточного Платежного Сертификата при условии, что ПОДРЯДЧИК будет иметь право удержать или отложить оплату всех или части сумм, подлежащих оплате по счету СУБПОДРЯДЧИКА, если.

a) суммы или объемы наряду с любыми другими суммами, включенными в счет СУБПОДРЯДЧИКА, которые являются предметом заявления ПОДРЯДЧИКОМ и не одобрены полностью ИНЖЕНЕРОМ; или

b) суммы или объемы наряду с любыми другими суммами, включенными в счет СУБПОДРЯДЧИКА, которые являются предметом заявления ПОДРЯДЧИКОМ, были сертифицированы ИНЖЕНЕРОМ, но ЗАКАЗЧИК их не смог оплатить; или

c) ПОДРЯДЧИК имеет право на оплату от СУБПОДРЯДЧИКА в связи с любой Статьей настоящего Контракта Субподряда; или

d) ПОДРЯДЧИК имеет право на оплату от СУБПОДРЯДЧИКА за предоставленные услуги и поставленные материалы, в соответствии с настоящим Контрактом Субподряда; или

e) ПОДРЯДЧИК имеет право на оплату от СУБПОДРЯДЧИКА за произведенные выплаты ПОДРЯДЧИКОМ задолженности СУБПОДРЯДЧИКА по заработной плате персоналу СУБПОДРЯДЧИКА задействованного последним в выполнении работ по настоящему Договору

The CONTRACTOR shall have the power to omit from any payment the value of work and materials included in an invoice any work done, goods or materials supplied or services rendered with which he may be dissatisfied and for that purpose or any other reason which to him may seem proper may delete, correct or modify any sum previously determined by him as due for payment to the SUBCONTRACTOR.	субподряда. ПОДРЯДЧИК будет иметь право удержать из любого платежа стоимость работ и материалов, включенных в счет любую работу, поставленные товары или материалы или оказанные услуги, которыми он может быть неудовлетворен и в связи с этим или по любой другой причине, которые ему покажутся весомыми, удалить, исправить или скорректировать любую сумму, до этого определенную им как должную к оплате СУБПОДРЯДЧИКУ.
22.6. The CONTRACTOR shall keep 5% (five percent) retention money from each Interim Payment Certificate.	22.6 ПОДРЯДЧИК удерживает 5% (пять процентов) с учетом корректировки стоимости в качестве удержаний от каждого Промежуточного Платежного Сертификата.
22.7. The retention money shall be returned in the following manner: 50% (fifty percent) after the issue of the Taking-Over Certificate under the Main Contract and the remaining 50% at the end of the Defects Notification Period.	22.7. Удержанные суммы возвращаются в следующем порядке: 50% - при выпуске Сертификата Передачи по Основному Контракту и остальные - 50% после окончания Периода Ответственности за Дефекты.
Clause 23 – Advance Payment and Payment of the Works	**Статья 23 – Авансоваый Платеж и Оплата Работ**
23.1. Upon receipt of the Advance Payment from the EMPLOYER the CONTRACTOR shall pay to the SUBCONTRACTOR the advance payment in the amount of 250.000.000 (Two hundred and fifty million) KZT. The payment should be made not later then fourteen (14) banking days after entry into force of this Subcontract Agreement in accordance with the clause 6. No advance payment bank guarantee shall be furnished by the SUBCONTRACTOR to the CONTRACTOR.	23.1 После получения авансового платежа от ЗАКАЗЧИКА ПОДРЯДЧИК перечисляет СУБПОДРЯДЧИКУ аванс в размере 250.000.000 (Двухсот пятидесяти миллионов) тенге. Платеж должен быть произведен не позднее четырнадцати (14) банковских дней после вступления настоящего Контракта в силу в соответствии со Статьей 6. Банковская гарантия Авансового платежа СУБПОДРЯДЧИКОМ ПОДРЯДЧИКУ не предоставляется.
23.2. Upon reaching by the SUBCONTRACTOR of 30% of the total amount of the Subcontract Agreement, the CONTRACTOR retains 20% from the amount of each Interim Payment Certificate, considering price adjustment, till complete reimbursement of the total amount of the advance, paid by the CONTRACTOR to SUBCONTRACTOR.	23.2 По достижении выполненния СУБПОДРЯДЧИКОМ субподрядных работ на сумму равную 30% от общей суммы Контракта субподряда, ПОДРЯДЧИК удерживает 20% с каждого Промежуточного Платежного Сертификата с учетом корректировки стоимости до полного погашения аванса, уплаченного ПОДРЯДЧИКОМ

	СУБПОДРЯДЧИКУ.
Clause 24 – Termination of the Agreement	**Статья 24 – Расторжение Контракта**
24.1. The Agreement is considered as legally terminated: a) In case of termination of the Main Contract. b) If mutually agreed by the Parties. c) Upon expiration of the Subcontract Agreement.	24.1 .Контракт считается расторгнутым в правовом порядке: a) в случае расторжения Основного контракта. b) По обоюдному согласованию СТОРОН. c) по истечению срока действия Контракта Субподряда.
Clause 25 – Termination of the Subcontract Agreement due to SUBCONTRACTOR's default	**Статья 25 – Расторжение Контракта Субподряда по вине СУБПОДРЯДЧИКА**
25.1 The CONTRACTOR can terminate the Subcontract Agreement for the following reasons by giving the SUBCONTRACTOR seven (7) days notice in writing: a) If the SUBCONTRACTOR consistently produces improper work or is negligent in the execution of the works; b) If the SUBCONTRACTOR falls more than thirty (30) days behind the agreed Programme of Works; c) If the SUBCONTRACTOR suspends the works without approval of the CONTRACTOR; d) Persistent disregard of CONTRACTOR's written instructions; or, e) If there are any other serious violations of the conditions of the Subcontract Agreement by the SUBCONTRACTOR.	25.1 .ПОДРЯДЧИК может расторгнуть Контракт Субподряда по следующим причинам с выдачей письменного уведомления за семь (7) дней: a) По причине халатности и грубой небрежности в выполнении работ со стороны СУБПОДРЯДЧИКА; b) По причине задержек по согласованной программе работ более чем на тридцать (30) дней со стороны СУБПОДРЯДЧИКА; c) По причине остановки работ СУБПОДРЯДЧИКОМ без разрешения ПОДРЯДЧИКА. d) Постоянное пренебрежение письменных инструкций ПОДРЯДЧИКА; или e) При других существенных нарушениях Контракта СУБПОДРЯДЧИКОМ.
25.2. In case of termination of the Subcontract Agreement in accordance with Clause 25.1 the SUBCONTRACTOR has the right to receive payment for all approved works carried out, taking into account the CONTRACTOR's right to retain part of the amount for the reimbursement of any losses and damages.	25.2 .В случае расторжения Контракта Субподряда в соответствии со Статьей 25.1, СУБПОДРЯДЧИК имеет право на получение оплаты за работы, выполненные надлежащим образом и одобренные, принимая во внимание право ПОДРЯДЧИКА удержать часть суммы для покрытия причиненного ущерба, если таковой имеется.
25.3. The SUBCONTRACTOR shall, at the moment of the Subcontract Agreement being terminated, immediately hand over the Sub-Contract Works, and the CONTRACTOR shall, if he chooses to, buy all materials on the site bought by the SUBCONTRACTOR at invoice costs.	25.3 .СУБПОДРЯДЧИК обязуется в момент расторжения Контракта Субподряда немедленно сдать Субподрядные Работы в том состоянии, в котором они находятся, а ПОДРЯДЧИК, по своему усмотрению, может выкупить материалы, находящиеся на

	стройплощадке по фактурной стоимости.
5. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES	**ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**
Clause 26 – Progress of Works	**Статья 26 – Ход выполнения работ**
26.1. In case of delays in execution of the obligations under the Sub-Contract Agreement by the SUBCONTRACTOR, the CONTRACTOR is entitled to instruct the SUBCONTRACTOR to expedite the rate of works, the plant and staff for the purpose of fulfillment of the works to the extent to achieve the situation, envisaged by the Program of the Works, but this will not effect any additional payment.	26.1 В случае задержек в выполнение обязательств по Контракту Субподряда СУБПОДРЯДЧИКОМ, ПОДРЯДЧИК вправе потребовать от СУБПОДРЯДЧИКА ускорения хода выполнения работ, увеличени\ оборудования и персонала для целей выполнения работ в степени, достаточной для достижения ситуации, предусмотренной Программой работ, но это не влечет за собой дополнительной оплаты.
26.2. In case of significant delays of the execution of the Works caused by the SUBCONTRACTOR, the CONTRACTOR may execute the Sub-Contract Works or part of the Sub-Contract Works and/or assign to a third party at the SUBCONTRACTOR's costs.	26.2 В случае значительных задержек в выполнении Работ, вызванных СУБПОДРЯДЧИКОМ, ПОДРЯДЧИК может выполнить Субподрядные Работы или часть Субподрядных Работ и/или передать третьей стороне за счет СУБПОДРЯДЧИКА.
26.3. In case the SUBCONTRACTOR is behind the works schedule the CONTRACTOR applies to the SUBCONTRACTOR the delay damages provided under the Main Contract. The CONTRACTOR does not have any right to apply delay damages to the SUBCONTRACTOR unless the CONTRACTOR suffers delay damages under MAIN CONTRACT.	26.3 В случае отставания СУБПОДРЯДЧИКОМ от графика выполнения Работ, ПОДРЯДЧИК применяет к СУБПОДРЯДЧИКУ штрафные санкции предусмотренные Основным Контрактом. ПОДРЯДЧИК не имеет права выставлять штрафные санкции СУБПОДРЯДЧИКУ, если данные штрафные санкции вы выставлены по ОСНОВНОМУ КОНТРАКТУ.
Clause 27 – Force-majeure	**Статья 27 – Форс-мажор**
27.1. Except as set out herein events of Force-majeure will be dealt with in accordance with Clause 19 of the General Conditions of the Main Contract.	27.1 Случаи форс-мажотных обстоятельств рассматриваются в соотвествии со Статьей 19 Общих Условий Основного Контракта.
Clause 28 – Form of the Subcontract Agreement	**Статья 28 – Форма Контракта Субподряда**
28.1 This Subcontract Agreement is valid only in written form and when signed by the authorized representatives of both PARTIES and subject to Clause 6.	28.1 Контракт Субподряда действителен только в пиьменной форме и подписанный обеими СТОРОНАМИ полномочными представителями и в соответствии со Статьей 6.
28.2 Amendments and/or modifications to the conditions shall be made in writing by	28.2 Дополнения и/или изменения к условиям должны выполняться в

mutual agreement of the PARTIES.	письменной форме по обоюдному согласию СТОРОН.
Clause 29 – Language of the Subcontract Agreement	**Статья 29 – Язык Контракта Субподряда**
29.1 This Subcontract Agreement is made in the English and Russian languages. Both Parties, having signed the Subcontract Agreement, declare their full understanding of the contents. Should there be any discrepancy between the two versions then the English language version shall prevail.	29.1 Настоящий Контракт Субподряда составлен на английском и русском языках. Обе СТОРОНЫ, подписав Контракт, заявляют о свое полном понимании содержания. В случае несоответсвия между английской и русской версией, версия на английском языке превалирует.
29.2 Language of correspondence shall be English and Russian.	29.2 Языки корреспонденции английский и русский.
29.3 The correspondence can be sent by fax, mail and e-mail.	29.3 Корреспонденция может пересылаться по факсу, почте и электронной почте.
29.4 The Subcontract Agreement, attachments and any other documents or information, relating to it, shall not be declared or disclosed to third parties without the written consent of the PARTIES.	29.4 Контракт Субподряда, приложения и любые другие документы или информация, относящиеся к нему, не могут передаваться или сообщаться третьим сторонам без письменного согласия СТОРОН.
Clause 30 – Settlement of Disputes	**Статья 30 – Разрешение споров**
30.1 All claims and disputes, arising from the present Subcontract Agreement, including as well difficulties in its interpretation, in validity, execution or annulment, will in the first instance be subject to an attempt by the PARTIES to settle amicably.	30.1 Все претензии и споры, возникшие в связи с настоящим Контрактом Субподряда, включая также разногласия по поводу его толкования, недействительности, выполнения или расторжения, будут пытаться быть разрешенными СТОРОНАМИ по дружественному урегулированию.
30.2 If attempts to settle the dispute amicably fail, then the procedure set out in Attachment No 4 shall apply. Attachment No 4 shall form an integral part of this Subcontract Agreement.	30.2 Если попытки разрешения разногласий путем переговоров не будут иметь результата, они подлежат рассмотрению в порядке, установленном в Приложении 4. Приложение образует неотъемлемую часть Контракта Субподряда.
Clause 31 – Law of the Subcontract Agreement	**Статья 31 – Законодательство Контракта Субподряда**
31.1 The Law of the Subcontract Agreement shall be that applicable to the Main Contract.	31.1 Законодательство Контракта Субподряда является тем, что применяется в Основном Контракте.
Clause 32 - Insurances	**Статья 32 – Страхование**

32.1 The SUBCONTRACTOR shall effect insurances against such risks as are specified in Attachment 5 (a) hereto and in such sums and for the benefit of such persons as are specified therein and unless the said Attachment 5 otherwise provides, shall maintain such insurance from the time that the SUBCONTRACTOR first enters upon the Site for the purpose of executing the Sub-Contract Works until he has finally performed his obligations under Clause 20.	32.1 СУБПОДРЯДЧИК должен произвести страхование против всех рисков как указано в приложении 5(а) далее и в таких суммах и в пользу таких лиц как указано далее и если указанное Приложение 5 не утверждает другое, должен осдержать такие страховки с момента, когда СУБПОДРЯДЧИК впервые появляется на Площадке с целью выполнения Субподрядных и пока он полностью не выполнит свои обязательства по Статье 20.
32.2 The CONTRACTOR shall maintain in force the valid insurance policy (Insurance agreement) until such time as the Main Works have been completed or ceased to be at risk under the Main Contract, the policy of insurance specified in Attachment 5 (b) hereto. In the event of the Sub-Contract Works, or any Constructional Plant, Temporary Works, materials or other things belonging to the SUBCONTRACTOR being destroyed or damaged during such period in such circumstances that a claim is established in respect thereof under the said policy, then the SUBCONTRACTOR shall be paid the amount of such claim, or the amount of his loss, whichever is the less, and shall apply such sum in replacing or repairing that which was destroyed or damaged. Save as aforesaid the Sub-Contract Works shall be at the risk of the SUBCONTRACTOR until the Main Works have been completed under the Main Contract, or if the Main Works are to be completed by sections, until the last of the sections in which the Sub-Contract Works are comprised has been completed, and the SUBCONTRACTOR shall make good all loss or damage occurring to the Sub-Contract Works prior thereto at his own expense.	32.2 ПОДРЯДЧИК будет иметь действующий страховой полис (договор страхования) до тех пор, пока Основные Работы не будут выполнены или остановлены по Основному Контракту, страховой полис как указано в Приложении 5(b). В случае, если Субподрядные Работы или любое строительное Оборудование, Временные Работы, материалы или другое, принадлежащее СУБПОДРЯДЧИКУ, было уничтожено или повреждено в течение такого периода или при таких обстоятельствах, что возникает претензия в отношении такого полиса, тогда СУБПОДРЯДЧИКУ будет выплачена сумма по такой претензии или сумма ущерба, что будет меньше и обратит такую сумму на замену или ремонт того, что было уничтожено или повреждено. Указанные Субподрядные Работы будут на риске СУБПОДРЯДЧИКА до тех пор, пока не будут завершены Основные Работы по Основному Контракту, или, если Основыне Работы будут завершаться по секциям, пока не будет завершена последняя секция, и СУБПОДРЯДЧИК должен устранить ущерб или повреждение Субподрядным Работам до этого за свой счет.
32.3 Where by virtue of the Clause either PARTY is required to effect and maintain insurance then at any time until	32.3 Если по условиям этой Статьи любая из СТОРОН должна представить и содержать страховку, тогда в любое время, пока не будет выполнено

such obligation has fully been performed, he shall if so required by the other PARTY produce for inspection satisfactory evidence of insurance and in the event of his failing so to do the other PARTY may himself effect such insurances and recover the cost of so doing from the PARTY in default.

такое условие, она должна, если такое требуется другой СТОРОНОЙ, представить для проверки удовлетворительное свидетельство страховки и в случае своей неспособности сделать это, другая СТОРОНА может сама приобрести такую страховку и взыскать ее стоимость с другой СТОРОНЫ.

IN WITNESS whereof the parties hereto have caused this Sub-Contract Agreement to be executed the day and year first above written.

В свидетельство этого СТОРОНЫ подписали Контракт Субподряда в день и год, указанные выше.

CONTRACTOR

F.Almagno
Branch Director
Almaty Branch of "Todini Costruzioni Generali S.p.A."
Legal address:
room 101, 50 Kazybek bi str., Almaly ditrict, Almaty, 050000, Republic of Kazakhstan
Actual and postal address:
25/2 Lomonosova str., Almaty, 050000, Republic of Kazakhstan

BIN 131041007338
IIC KZ20826A1KZTD2019696 (KZT)
IIC KZ83826A1USDD2006284 (USD)
IIC KZ76826A1EURD2003157 (EUR)
BIC ALMNKZKA
ATF Bank JSC Branch in Almaty, KBe 956

Tel./fax: 8(7273)562280, 562281, 562283
E-mail: todinialmaty@gmail.com
E-mail: todini_almata@mail.ru

ПОДРЯДЧИК

Ф.Алманьо
Директор филиала
Алматинский филиал Акционерного общества «Тодини Коструциони Дженерали С.п.А.»
Юридический адрес: Республика Казахстан, 050000, г.Алматы, ул.Казыбек би 50, ком 101
Фактический и почтовый адрес: Республика Казахстан, 050000, г.Алматы, ул.Ломоносова 25/2
БИН 131041007338
ИИК KZ20826A1KZTD2019696 (KZT)
ИИК KZ83826A1USDD2006284 (USD)
ИИК KZ76826A1EURD2003157 (EUR)
БИК ALMNKZKA
Филиал АО «АТФБанк» в г.Алматы
КБе 956
Тел./факс: 8(7273)562280, 562281, 562283
E-mail: todinialmaty@gmail.com
E-mail: todini_almata@mail.ru

SUBCONTRACTOR

A.Budan
General Director
LLP "Sine Midas Stroi" JV"
Legal address: 9K, Smagulova str., Aktobe city, Aktobe region, 030000, Republic of Kazakhstan
Actual and postal address:
office 803, 33/1, Beybitshilik str., Astana city, 010000, Republic of Kazakhstan
TRN 061 800 251 891
BIN 060 340 007 296
IIC KZ28914398416BC08765 (KZT)
IIC KZ89914840416BC07683 (USD)
IIC KZ79914978416BC07559 (Euro)

СУБПОДРЯДЧИК

А.Будан
Генеральный Директор
ТОО «СП «Сине Мидас Строй»
Юридический адрес: Республика Казахстан, 030000, Актюбинская область, г.Актобе, ул. Смагулова, 9К
Фактический и почтовый адрес: Республики Казахстан, 010000, г.Астана, ул. Бейбитшилик, 33/1, офис 803
РНН 061 800 251 891
БИН 060 340 007 296
ИИК KZ28914398416BC08765 (KZT)
ИИК KZ89914840416BC07683 (USD)

Branch of Subsidiary Bank of "Sberbank" JSC in Astana
BIC SABRKZKA
VAT Certficate series 06001 No 0001227 dated 18.08.2009
Tel./fax: 8(7172) 94-87-21
E-mail: toospsms@mail.ru

ИИК KZ79914978416BC07559 (EUR)
Филиал ДБ АО «Сбербанк» г.Астана
БИК SABRKZKA
Свидетельство по НДС серия 06001 № 0001227 от 18.08.2009 года
Тел/факс: 8(7172) 94-87-21
E-mail: toospsms@mail.ru

Attachment 4 – Settlement of Disputes

"(1) If any dispute or difference shall arise between the CONTRACTOR and the SUBCONTRACTOR in connection with or arising out of the Subcontract Agreement, an Unrelated Dispute, or is not related to the Main Contract, or the carrying out of the Sub-Contract Works (including a dispute as to any act or omission of the Owner) whether arising during the progress of the Subcontract Works or after their completion it shall be settled in accordance with the following provisions.

(2)(a) Where the SUBCONTRACTOR seeks to make a submission that payment is due of any amount exceeding the amount determined by the CONTRACTOR as due to the SUBCONTRACTOR, or that any act, decision, opinion, instruction, or direction of the CONTRACTOR or any other matter arising under the Subcontract Agreement is unsatisfactory, the SUBCONTRACTOR shall so notify the CONTRACTOR in writing, stating the grounds for such submission in sufficient detail for the CONTRACTOR to understand and consider the SUBCONTRACTOR's submission.

(b) Where a submission made under subparagraph (a) of this Sub-Clause gives rise to a matter of dissatisfaction under the Main Contract, a Related Claim, the CONTRACTOR shall proceed in accordance with (4)(a) hereof.

(c) Where there is no agreement as to whether a submission made under subparagraph (a) of this Sub-Clause gives rise to a matter of dissatisfaction under the Main Contract (hereinafter called "the matter of dissatisfaction"), the CONTRACTOR or the SUBCONTRACTOR shall proceed in accordance with (4)(b) hereof.

(d) Where there is agreement that a submission made under subparagraph (a) of this Sub-Clause gives rise to a matter of dissatisfaction under the Subcontract Agreement, an Unrelated Claim, the CONTRACTOR or the SUBCONTRACTOR shall proceed in accordance with (5) hereof.

Приложение 4 – Урегулирование споров

(1) В случае спора или разногласия между ПОДРЯДЧИКОМ и СУБПОДРЯДЧИКОМ в связи или из Субподряда, несвязанного спора, или не относящегося к Основному Контракту, или к выполнению Субподрядных Работ (включая спор касательно любого действия или пропуска Владельцем), возникающего либо в ходе выполнения Субподрядных Работ или после из завершения, он должен быть урегулирован в соотвествии со следующими положениями.

(2) (a) В случае, если СУБПОДРЯДЧИК намерен сделать заявление, что причитающаяся ему сумма превышает сумму, определенную ПОДРЯДЧИКОМ как причитающуюся СУБПОДРЯДЧИКУ, или что любое действие, решение, мнение, инсрукция или указание ПОДРЯДЧИКА, или любой другой вопрос, возникающий из Контракта Субподряда, являются неудовлетворительными, СУБПОДРЯДЧИК должен уведомить об этом ПОДРЯДЧИКА письменно, указав основания для такого заявления с достаточными деталями, чтобы ПОДРЯДЧИК понял и рассмотрел заявление СУБПОДРЯДЧИКА.

(b) Если заявление, сделанное по абзацу (a) выше этой Статьи дает основание для неудовлетворения по Основному Контракту, Относящейся Претензии, ПОДРЯДЧИК должен действовать в соотвествии с (4) (a) ниже.

(c) если не достигнуто согласие относительно того, представляет заявление по параграфу (a) этой статьи несоответствие по Основному Контракту (далее именуемое «предмет спора»), ПОДРЯДЧИК и СУБПОДРЯДЧИК должны действовать в соответствии с 4 (b) выше.

(d) Если не достигнуто соглашение, что заявление, сделанное по параграфу (a) этой Статьи дает основание для предмета спора по Контракту Субподряда, несвязанного спора. ПОДРЯДЧИК или СУБПОДРЯДЧИК должны действовать в

(3) (a) Where the CONTRACTOR seeks to make a submission that any matter arising under the Sub-Contract is unsatisfactory, the CONTRACTOR shall so notify the SUBCONTRACTOR in writing, stating the grounds for such submission in sufficient detail for the SUBCONTRACTOR to understand and consider the CONTRACTOR's submission. Except that in the event that the EMPLOYER commences any procedure pursuant to the Main Contract in connection therewith then any such submission will be stopped and the matter will be deemed to be a matter to be resolved in accordance with the provisions of the Main Contract to the extent that SUBCONTRACTOR does not lose his rights and entitlements under the Sub-Contract.	*соответствии с (5) далее.* *(3) (a) Если ПОДРЯДЧИК желает сделать заявление, что любой вопрос, возникающий из Субподряда, является неудовлетворительным, ПОДРЯДЧИК должен уведомить об этом СУБПОДРЯДЧИКА письменно, с указанием оснований для такого заявления в достаточных деталях, чтобы СУБПОДРЯДЧИК понял и рассмотрел заявление ПОДРЯДЧИКА. Кроме случаев, когда ЗАКАЗЧИК начинает любую процедуру в соответствии с Основным Контрактом в этой связи, тогда любое такое заявление должно быть остановлено и существо вопроса должно считаться подлежащим разрешению в соответствии с положениями Основного Контракта до степени, чтобы СУБПОДРЯДЧИК не терял свои права по Контракту Субподряда.*
4.(a) If the CONTRACTOR and SUBCONTRACTOR agree, pursuant to (2)(b), hereof that a dispute arises under or in connection with the Main Contract (hereinafter called "the Related Dispute"), then: *(i) The CONTRACTOR shall pursue the matter of the Related Dispute under the Main Contract with all due care and diligence and shall keep the SUBCONTRACTOR timely and fully informed in writing of progress.* *(ii) The SUBCONTRACTOR shall full cooperate and promptly provide such relevant information and shall be entitled to attend such meetings in connection with the Related Dispute as the CONTRACTOR shall request.* *(iii) The SUBCONTRACTOR shall be entitled to defend its rights for its interests at all times in relation to the Related Dispute where such right relates in part or in whole to any submission made by the CONTRACTOR. The SUBCONTRACTOR shall, to the extent permitted, be entitled to join the CONTRACTOR for any Related Dispute that: (i) has a connection with a dispute in connection with the Subcontract Agreement; or (ii) has a connection with the supplies of the SUBCONTRACTOR under the Sub-Contract.* *(iv) The SUBCONTRACTOR shall provide the CONTRACTOR with any and all information and material the CONTRACTOR finds necessary to support the SUBCONTRACTOR's and CONTRACTOR's interests.* *(v) In connection with any Related Dispute the SUBCONTRACTOR shall be bound in like manner as the CONTRACTOR by any such award given in relation to the Main Contract Dispute.* *(vi) Related Claims shall neither constitute nor be*	*4 (a) Если ПОДРЯДЧИК и СУБПОДРЯДЧИК согласны, в соответствии со статьей (2) (b), что спор возникает из или в связи с Основным Контрактом (далее именуемый «Связанный спор»), тогда:* *(i) ПОДРЯДЧИК должен рассматривать предмет Связанного спора по Основному Контракту с должной осторожностью и уважением и своевременно и полностью письменно информировать СУБПОДРЯДЧИКА.* *(ii) СУБПОДРЯДЧИК должен полностью сотрудничать и своевременно давать такую относящуюся информацию и должен иметь право присутствовать на совещаниях в связи со Связанным спором как может запросить ПОДРЯДЧИК.* *(iii) СУБПОДРЯДЧИК должен иметь право защищать свои права во все времена в отношении Связанного спора, где такие права относятся полностью или частично к любому заявлению, сделанному ПОДРЯДЧИКОМ. СУБПОДРЯДЧИКУ должен, до разрешенной степени, иметь право присоединиться к ПОДРЯДЧИКУ в любом Связанном споре в связи с Субподрядом, который: (i) связан со спором в связи с Субподрядом; или (ii) связан с поставками СУБПОДРЯДЧИКОМ по Субподряду.* *(iv) СУБПОДРЯДЧИК должен предоставить ПОДРЯДЧИКУ любую и всю информацию, которую ПОДРЯДЧИК сочтет необходимой для поддержания интересов СУБПОДРЯДЧИКА и ПОДРЯДЧИКА.* *(v) В связи с любым связанным спором СУБПОДРЯДЧИК будет также обязан как и ПОДРЯДЧИК с любым решением по Спору по Основному Контракту.* *(vi) Связанные претензии не могут*

said to give rise to a dispute under the Sub-Contract unless and until the CONTRACTOR has had the time and opportunity to have the Related Dispute resolved under Clause 20 of the Main Contract.	*составлять или давать повод для спора по Субподряду, пока ПОДРЯДЧИК не имел времени и возможности разрешить Связанный спор по Статье 20 Основного Контракта.*
(vii) Each party shall bear its own costs in connection with all Disputes.	*(vii) Каждая СТОРОНА сама несет расходы в связи со всеми Спорами.*
(b) If the CONTRACTOR and/or SUBCONTRACTOR do not agree, pursuant to (2)(b), that a dispute is a Related Dispute or an Unrelated Dispute, then at any time before service of a Notice to refer to arbitration under Sub-Clause (5),	*(b) Если ПОДРЯДЧИК и/или СУБПОДРЯДЧИК не достигают соглашения в соответствии со Статьей (2) (b), что спор является Связанным или Несвязанным спором, тогда в любое время может быть выдано Уведомление об обращении в Арбитраж по статье (5).*
(i) by notice in writing require that the status of matter of dissatisfaction be decided by a pre-arbitral referee in accordance with the procedures set out in the ICC "Rules for a Pre-Arbitral Referee Procedure" (hereinafter called the "Procedure". Said "Referee" will have power to decide whether the matter of dissatisfaction has (potentially or actually) any connection with a Main Contract Dispute and therefore within the jurisdiction of the tribunal constituted or to be constituted under the Main Contract in accordance with Main Contract Section 36 or solely a matter connected with the Sub-Contract. Except that in the event that the EMPLOYER commences any procedure pursuant to the Main Contract in connection therewith then such "Procedure" will be stopped and the matter will be deemed to be a matter to be resolved in accordance with the provisions of the Main Contract.	*(i) письменное уведомление, что характер вопроса неудовлетворения будет решаться доарбитражным судьей в соответствии с процедурами, установленными в МТП «Правила процедур доарбитражного разбирательства» (далее называемые «Процедура». Увазанный Арбитр имеет право решать, является ли вопрос неудовлетворения (возможный или фактический) связанным со Спором по Основному Контракту и поэтому находится ли он под юрисдикцией суда, созданного или который будет создан по Основному Контракту в соответствии с Разделом 36 Основного Контракта или же это исключительно вопрос Субподряда. Кроме случае, если ЗАКАЗЧИК начинает любую процедуру по Основному Контракту в такой связи, тогда «Процедура» будет остановлена и вопрос будет подлежать рассмотрению в соответствии с положениями Основного Контракта.*
(ii) It is agreed that all costs and related expenses to the "Procedure" shall be borne equally by each Party.	*(ii) Согласовано, что все расходы и связанные с «Процедурой» затраты Стороны несут в равных долях..*
(iii) The decision of the "Referee" shall be final and binding upon the CONTRACTOR and SUBCONTRACTOR.	*(iii) Решение Арбитра является окончательным и обязательным для ПОДРЯДЧИКА и СУБПОДРЯДЧИКА.*
(iv) The "Referee" shall not be liable for anything done or omitted in the discharge or purported discharge of his functions as adjudicator unless the act or omission is in bad faith and any employee or agent of the adjudicator shall similarly not be liable.	*(iv) «Арбитр» не будет нести ответственности за что-либо сделанное или пропущенное в его функциях как судьи, только если такое упущение не является намеренным и также никакой работник или агент судьи не будет нести ответственности.*
(v) The CONTRACTOR will not be liable as to any loss of entitlement the SUBCONTRACTOR may suffer under the Main Contract by reason of such reference.	*(v) ПОДРЯДЧИК не несет ответственности за потерю СУБПОДРЯДЧИКОМ прав по Основному Контракту в результате такого разбирательства.*
(5)	*(5)*
(a) All disputes arising under or in connection with the Sub-Contract Agreement shall be finally determined by reference to arbitration. The Party seeking arbitration shall serve on the other Party a notice in writing (called the Notice to Refer) to	*(a) Все споры, возникающие по или в связи с Контрактом Субподрядом должны окончательно разрешаться арбитражем. Стороны, обращающаяся в арбитраж, должна направить другой Стороне*

refer the dispute to arbitration.	*письменное уведомление (называемое Уведомление об обращении) о намерении направить спор в арбитраж.*
(b) The date upon which the Notice to Refer is served shall be regarded as the date upon which the arbitral proceedings are commenced.	*(b) Дата подачи Уведомления об обращении считается датой начала арбитражных процедур.*
(c) The dispute will be settled in accordance with the ICC rules in force at the time of the Notice to Refer by three arbitrators. In case of any dispute as to the appointment of the Arbitrator, the appointing Authority will be the President of the ICC Court of Arbitration.	*(c) Спор будет разрешен в соответствии с процедурами МТП, действующими в момент Уведомления об обращении тремя арбитрами. В случае любого спора относительно назначения Арбитра, назначающим органом будет Президент Арбитражного суда МТП.*
(d) The arbitration shall take place in Paris France and be conducted in the language of the Main Contract. Neither party shall be limited in the arbitration in respect of evidence or argument submitted.	*(d) Арбитраж будет проходить в Париже, Франция и вестись на языке Основного Контракта. Ни одна из сторон не будет ограничена в арбитраже от представления доказательств или свидетельств.*
(e) The award shall be final and binding on the Parties.	*(e) Решение будет окончательным и обязательным для обеих Сторон.*
(f) Unless the Parties otherwise agree in writing any reference to arbitration may proceed notwithstanding that the Sub-Contract Works are not complete or alleged to be complete.	*(f) Если только Стороны не согласовали другое письменно, любое обращение в суд может продолжаться несмотря на то, что Субподрядные работы не завершены или не заявлены о завершении.*
(g) The arbitrator shall have full power to open up, review and revise any decision, opinion, instruction, direction or valuation of the CONTRACTOR.	*(g) Арбитр имеет полное право оглашать, рассматривать и пересматривать любое решение, мнение, инструкцию или оценку ПОДРЯДЧИКА.*
Attachment 5 - Insurance	**Приложение 5 Страховки**
(a) SUBCONTRACTOR's Insurance	***(a) страховки СУБПОДРЯДЧИКА***
The SUBCONTRACTOR shall effect the following insurances at his own cost to cover the Sub-Contract Works:	*СУБПОДРЯДЧИК должен представить следующие страховки за свой счет для покрытия Субподрядных Работ:*
(i) Loss or Damage to Equipment brought on to the Site for the purpose of carrying out the Sub-Contract Works, in accordance with Clause 18.2 of the Main Contract;	*(i) Утерю или повреждение Оборудования, привезенного на Площадку с целью выполнения Субподрядных Работ в соответствии со Статьей 18.2 Основного Контракта.*
(ii) Injury to workmen employed by the SUBCONTRACTOR in accordance with Clause 18.3 of the Main Contract.	*(ii) Травмы персонала, нанятого СУБПОДРЯДЧИКОМ в соответствии со Статьей 18.3 Основного Контракта.*
SUBCONTRACTOR to supply evidence of terms of payment of premia to CONTRACTOR.	*СУБПОДРЯДЧИК должен представить свидетельство условий оплаты премии ПОДРЯДЧИКУ.*
(b) CONTRACTOR's Policy of Insurance	***(b) Страховой полис ПОДРЯДЧИКА***
The CONTRACTOR shall effect the following insurances to cover the Sub-Contract Works. The coverage shall be free of charge for the SUBCONTRACTOR and include for:	*ПОДРЯДЧИК должен представить следующие страховки для покрытия Субподрядных Работ. Покрытие будет бесплатным для СУБПОДРЯДЧИКА и включать:*
(i) Contractor's All Risks Coverage (CAR)	*(i) покрытие всех рисков Подрядчика (CAR)*

01-04-2017

Мен,ИМАНГУЛОВА З.Т., 27.09.2012 ж. ҚР ӘМ Тіркеу қызметі және құқықтық қамтамасыз ету комитеті Берген № 12012460 мемлекеттік лицензия негізінде Астана қаласы нотариаттық іс-әрекеттерін жүзеге асырушы нотариусы, осы куәландырылған көшірме мен түпнұсқаның дәрежесінде екенін, сондай-ақ, сонымен бірге, тексерілетін, көшірмесі жасалатын, барлығын сөздер және өзге де мәліметтер түпнұсқадағыдай екенін растаймын. Сонымен бірге, тексерілетін мәтіндегі, кесілген жолдар, бұзылған сөздер болған жоқ.

Я, ИМАНГУЛОВА З.Т., нотариус нотариального округа г. Астана, действующая на основании лицензии серии № 12012460 выданной Комитетом регистрационной службы и оказания правовой помощи МЮ РК от 27.09.2012 г., свидетельствую верность копии, сделанной с подлинником документа. В подлинном документе, копия которого снимается, исправлений, зачеркнутых слов и иных неоговоренных исправлений или повреждений, не имеется.

Берілген тіркеудің № _____ Зарегистрировано за № _____

Нотариус _____ ИМАНГУЛОВА З.Т.

01-04-2017

НОМІРЛЕНІП, ЖІГІЛІП, ПРОШНУРОВАНО, ПРОНУМЕРОВАНО, НА _____ ЛИСТАУ

Нотариус ИМАНГУЛОВА З.Т.